

# humagum

Lipanj - Giugno 2023., XXIII







## SADRŽAJ / INDICE

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Čekajući 2023. / Aspettando il 2023 | 4  |
| Siječanj / Gennaio                  | 14 |
| Veljača / Febbraio                  | 20 |
| Ožujak / Marzo                      | 28 |
| Travanj / Aprile                    | 40 |
| Svibanj / Maggio                    | 56 |

### IMPRESUM

Izdavač / Editore:  
Grad Umag / Città di Umago

Glavni urednik / Caporedattore:  
Grad Umag / Città di Umago

Naklada / Tiratura:  
3000 kom

Tisak / Stampa:  
Stega Tisak d.o.o.

Naslovnica i zadnja stranica / Copertine:  
Sea Star photo team

Fotografije / Fotografie:  
Ured grada/Ufficio della città, Gradske ustanove/  
Enti municipali, Sandi Ivanušec, Istria 100 by  
UTMB, B4SPORT CAMPS d.o.o., Merlo de Graia, Sea  
Star photo team, Komunela d.o.o., SKI klub Umag,  
Neven Gerenčir, Istrian Spring Trophies, ZT „Fulvio  
Tomizza“ Umag, ISTRA-D.M.C. d.o.o., Odbojkaški  
klub Umag, OŠ Marije i Line Umag, SKD Ajda,  
izvor/fonte: FreePik, Novi list

„Ekskursijus – Atgriešanās  
2023.





# Umag je jedini grad u RH koji je vlastitim sredstvima izgradio srednju školu



# Verso l'apertura della Scuola media superiore di Umago



Grad Umag je jedini grad u Hrvatskoj koji je vlastitim sredstvima izgradio srednju školu. U planu je izgradnja cijelog Obrazovnog kampusa koji će sadržavati i osnovnu školu, sportsku dvoranu, stanove za učitelje i drugo. U tijeku su dogовори s resornim ministarstvom i Istarskom županijom vezano za smjerove koji će se provo-

diti u srednjoj školi, a srednjoškolski program u Umagu se planira početi provoditi u školskoj godini 2024./25.

Umag è l'unica città in Croazia che ha costruito la propria scuola secondaria interamente con fondi propri. Il progetto prevede la realizzazione

dell'intero Campus didattico, che comprenderà una scuola elementare, un palazzetto dello sport, alloggi per il personale docente nonché altri contenuti e servizi accessori. Sono in atto gli accordi con il ministero competente e la Regione Istriana per quanto riguarda i futuri indirizzi e programmi di studio, che dovrebbero iniziare con l'anno scolastico 2024/25.



# Usvojen Proračun Grada Umaga za 2023. godinu vrijedan 38 milijuna eura

U prosincu je na posljednjoj sjednici Gradskog vijeća za 2022. godinu usvojen Proračun grada Umaga za 2023. godinu težak 37.760.500,00 milijuna eura, a čime je potvrđen kontinuitet razvoja naše zajednice, obzirom na usmjerenošć na projekte koje su od strateške važnosti za sve stanovnike Umaga.

Od strateških projekata, u 2023. godini u planu su sljedeće investicije:

- projekt izgradnje Trga sv. Martina
- rekonstrukcija OŠ Marije i Line, TOŠ „Galileo Galilei“
- početak izgradnje potpuno nove Područne škole u Svetoj Mariji na Krasu
- nastavak izgradnje umaške srednje škole s nužnom okolnom infrastrukturom

- opremanje/izgradnja dječjih igraлиšta u gradu i naseljima
- dva nova vrtića-na području vrtića „Duga“ i vrtića „Radost“
- pokretanje projekta izgradnje 5. zgrade s POS stanovima
- izgradnja nove zelene gradske tržnice
- sanacija odlagališta komunalnog otpada u Donjem Picudu
- nastavak izgradnje odlagališta, reciklažnog dvorišta i sortirnice građevinskog materijala „Valdemat“
- ulaganje u infrastrukturu - izgradnja novih sadržaja i prometnica u Komuneli, Bašaniji, Zambratiji, Ungariji, Moeli, Petroviji, Finidi i Valici
- nastavak projekta izgradnje „Umaške morske promenade“

## Il Consiglio municipale approva il Bilancio da record

All'ultima seduta del Consiglio municipale nel 2022, i consiglieri comunali hanno approvato il Bilancio per il 2023, diventato ormai da record. Si tratta del Bilancio più alto della storia, con quasi 38 milioni di euro previsti, indirizzato allo sviluppo e al progresso attraverso una serie di progetti estremamente importanti per la cittadinanza:

- nuova Piazza San Martino;
- ristrutturazione delle scuole elementari umaghesi
- nuovo edificio scolastico a Madonna del Carso
- scuola media superiore di Umago
- parchi gioco per bambini
- due nuovi asili
- progetto per nuovi alloggi POS
- nuovo mercato verde
- risanamento della discarica cittadina di Pizzudo (II parte)
- nuovi lavori nell'ambito della discarica e del centro per il riciclaggio di materiali edili
- investimenti nell'infrastruttura
- lungomare umaghese





## Predstavljenja monografija Josipa Marasa „ATP: priča iz Umaga“

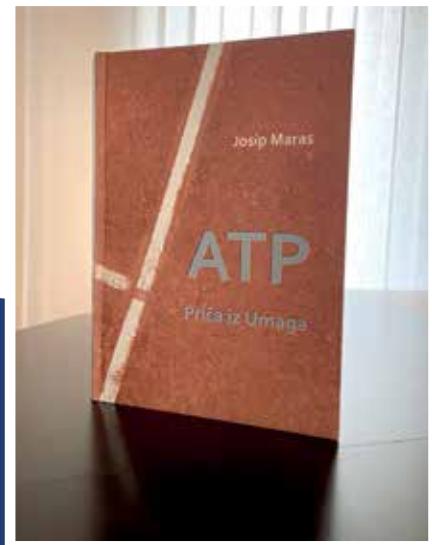
U Gradskoj knjižnici Umag 28. prosinca 2022. predstavljena je monografija Josipa Marasa "ATP: priča iz Umaga". Autor knjige Josip Maras svoje je djelo nazvao esejskom monografijom. Naime, pri svome pisanju koristio je različite znanstvene metode prikupljanja i izbora građe, analize sadržaja i kategorizacije pojmove, ali je ujedno na umu imao širu publiku, pa njegova knjiga obiluje zanimljivostima, anegdotama i osobnim, emotivno obojenim sjećanjima.

Upravo je takva bila i ta po svemu nesvakidašnja prezentacija knjige: puna emocija, suza, ali i smijeha. Publiku je osobito dirnulo Rasbergerova prisutnost. Iako je bio ključna osoba za pokretanje i razvoj ATP turnira u Umagu, nije govorio o svojoj

ulozi, nego o važnosti i entuzijazmu članova svoje obitelji i tima koji ga je okruživao te u koji se u dvadeset godina svoga upravljanja turnirom uvijek mogao pouzdati.

### **Presentata la monografia di Josip Maras "L'ATP: una storia umaghese"**

Mercoledì 28 dicembre 2022, presso la Biblioteca civica, è stata presentata al pubblico la monografia di Josip Maras "L'ATP: una storia umaghese". Il torneo ATP di Umago è da ormai 33 anni l'unico evento sportivo mondiale permanente nella Repubblica di Croazia. L'organizzazione del torneo rappresenta un in-



sieme di attività molto complesso che include un gran numero di persone, in media tra le 400 e le 500. Ed è proprio questo il senso della serata letteraria – attraverso le parole e i ricordi di Maras abbiamo fatto un viaggio nel tempo, ricordando personaggi illustri, giocatori, organizzatori e tutti coloro che hanno dato il proprio contributo affinché il torneo umaghese diventasse il fiore all'occhiello degli eventi sportivi a livello nazionale. Tra i presenti non poteva mancare l'intramontabile Slavko Rasberger, primo direttore del torneo e ideatore del progetto.

# Umagični Blagdani



Punih 17 dana bogatog programa uvelo nas je u Novu 2023. godinu zahvaljujući dvanaestom izdanju Umagičnih blagdana koje je službeno započelo otvaranjem vrata kućica na Umagičnom trgu, a koje su nudile širok spektar ukusnih gastro delicija i pića. Program koji se odvijao tijekom prosinca nudio je niz evenata za sve ukuse i generacije. Tako su s

nama bili Plesni centar Carlotta Grisi s baletnom predstavom „Orašar“, koncerti SuperCover Banda, Febre, Puhačkog orkestra „Naša sloga“ Babići, benda „Pop Gunz“, Mejaša, kao i tradicionalni božićni koncert Jacquesa Houdeka, u pratinji vrhunskih klavijaturiste Mate Matoševića i violiniste Antuna Stašića. Umagični blagdani nastavili su svoj program uz

predstavu za djecu „Noć prije Božića“ produkcije Teatra Naranča, kao i posjetom Djeda Božićnjaka Umagičnom trgu. Na Badnjak je tu bio i tradicionalni bakalar te pokloni za građane uz bend „Bukalata“, a navečer su do sitnih jutarnjih sati brojne posjetitelje rasplesali članovi Fun Box Banda. Sadržaja tijekom Umagičnih dana pronašli su i ljubitelji sportskih



# Natale Umagico

Divertente, ricca e luccicante, l'edizione 2022 del tradizionale "Natale Umagico" ha riservato contenuti ed eventi per grandi e piccini. Per ben 17 giorni, tra concerti, spettacoli, laboratori creativi ed eventi sportivi, luminarie e una ricca offerta enogastronomica, i visitatori hanno assaporato lo spirito natalizio nel vero senso della parola. Il clou è stato ovviamente il veglione di Capodanno in piazza, trascorso all'ins segna dei bellissimi fuochi d'artificio e della musica di Luka Basi.

aktivnosti, uz HO HO HO RUN utrku koja je i ove godine okupila nekoliko stotina sudionika, profesionalaca i rekreativaca, a koji su se nakon utrke zasluženo zabavili uz DJ-a Schiglio. Večernji program odveo je tristotinjak gledatelja u Kazališnu dvoranu gdje ih je dočekao filmski spektakl „Avatar: The Way of Water“. Za ludi i nezaboravan oproštaj sa starom go-

dinom bili su zaduženi DJ Shurki te zabavan i energičan Luka Basi, koji je s tisućama posjetitelja odbrojavao zadnje sekunde 2022. te, uz prekrasan vatromet, Umag uveo u novu 2023. godinu. Prvi dan Nove godine bio je u znaku dobre glazbe i sporta. Tako je duo Berni & Vedin zaokružio program Umagičnih blagdana na najljepši način, a točno u podne se

Biciklistički klub Umag pobrinuo da se potroše brojne kalorije nagomilane tijekom blagdana novogodišnjom biciklijadom, na koju se odazvao veliki broj biciklista. Tijekom trajanja Umagičnih blagdana, za opuštanje u iću i piću pobrinuli su se naši vrijedni ugostitelji i obrtnici koji su brojnim posjetiteljima nudili bogatu ponudu slatkih i slanih delicija.



# 1.1.2023.

Obilježen povijesni trenutak:  
Istra konačno bez granica!

Area Schengen: l'Istria  
finalmente senza confini!



grad umag  
sijeljanje

# Grad Umag dodijelio rekordne stipendije za deficitarna zanimanja do 5000€

Grad Umag, ne bi li privukao studente iz cijele Istre i Hrvatske za deficitarna zanimanja u javnom sektoru na području grada Umaga, dodjeljuje rekordne stipendije do 5000€ godišnje. Posebnost umaških stipendija jest da su iste dostupne svim studentima s područja Hrvatske, a ne samo grada Umaga, uz uvjet da na području grada Umaga rade onoliko godina koliko su primali stipendije. Grad Umag studentima nakon završetka studija i zapošljavanja u Umagu, kroz poticajne mjere bodovanja, omogućuje kupnju POS-stanova što predstavlja, uz postojeću mjeru besplatnih vrtića, konkretna način osiguravanja uvjeta i perspektive za mlade obitelji čija su zanimaanja na korist cijele zajednice.

Osim navedenih stipendija, 3. siječnja 2023. godine, gradonačelnik Vili Bassanese, zajedno sa svojim zamjenicima Florijanom Bassanese Radin i Maurom Jurmanom, službeno je studentima dodijelio i redovne stipendije u rasponu od 1000 do 1200 € te potpore za troje studenata od 1330 €.

## Borse di studio fino a 5 mila euro per occupazioni deficitarie

Al fine di far confluire gli studenti da tutto il paese per far fronte al problema dei lavori deficitari nel settore pubblico, la Città di Umago sta assegnando delle borse di studio da record fino a 5 mila euro annui. Queste borse di studio possono essere assegnate a tutti gli studenti in Croazia, a condizione che a studi completati lavorino nel comprensorio municipale di Umago per lo stesso numero di anni i cui sono stati borsisti. Inoltre, la Città di Umago consente loro di acquistare gli alloggi previsti dal programma di edilizia agevolata, in modo da offrire una soluzione concreta al problema della prima casa e dare slancio al rinnovo demografico.

Oltre alle borse di studio per professioni deficitarie, lo scorso 3 gennaio il sindaco Vili Bassanese e i vice-sindaci Floriana Bassanese Radin e Mauro Jurman hanno ufficialmente conferito le ordinarie borse di studio che variano da 1.000 a 1.200 euro nonché tre sussidi per un valore di 1.330 euro.



# Korak dalje: Grad Umag sufinancira troškove medicinski pomognute oplodnje

Umag, grad djece i jednakih mogućnosti, od ove je godine među gradovima koji, osim klasičnih potpora za novorođeno dijete, osigurava i potpore mlađim obiteljima za medicinski pomognutu oplodnju, u smjeru stvaranja još bolje demografske slike, kao i pružanja podrške obiteljima koji do prinova ne mogu doći prirodnim putem.

Potporu za troškove nastale u vezi s provedbom postupka medicinski pomognute oplodnje, koja iznosi 700,00 €, ostvaruju žene ili parovi s prebivalištem ili, u slučaju da se radi o strancima ili osobama bez državljanstva, odobrenim boravkom na području grada Umaga koji provode postupak medicinski pomognute oplodnje, a kojima troškovi tog postupka nisu pokriveni od strane HZZO-a.

## Partecipazione alle spese per la fecondazione assistita

Oltre ai sussidi per i neonati, Umago da quest'anno fornisce aiuti finanziari alle giovani famiglie per la fecondazione medicalmente assistita, con l'obiettivo di migliorare il quadro demografico locale e dare una mano alle coppie con problemi di concepimento.

Gli aiuti per far fronte alle spese di fecondazione assistita ammontano a 700 euro, somma che viene elargita alle donne e alle coppie residenti a Umago, parimenti ai cittadini stranieri o apolidi domiciliati a Umago e le cui spese non sono coperte dell'Ente nazionale per la previdenza sanitaria (HZZO).



# OPG-u Bosdachin odobreno sufinanciranje za obnavljanje stočnog fonda

## L'impresa agricola a conduzione familiare Bosdachin riceve gli incentivi per il rinnovo del fondo zootecnico

Programom potpora u poljoprivredi i ruralnom razvoju Grad Umag djeliće u smjeru doprinosa razvoju gospodarstva na području Umaga, kao i podrške lokalnim poljoprivrednicima i proizvođačima u njihovom radu. U okviru navedenog, na osnovi Javnog poziva za sufinanciranje dijela troškova obnavljanja stočnog fonda u sektoru govedarstva u 2022. godini, pristigao je zahtjev za sufinanciranje te je krajem prosinca odobreno 20.000,00 kuna Gabrieleu Bosdachinu, koji je pritom pozvan na službeno potpisivanje Ugovora 4. siječnja 2023. godine u prisustvu gradonačelnika Vilija Bassanesea. OPG Bosdachin postoji od 2007.

godine, a bavi se stočarstvom kao obiteljskom tradicijom. Kao četvrta generacija stočara, bavi se uzgojem mlijičnih krava te proizvodnjom mlijeka i manjim dijelom sira. OPG Bosdachin dostavlja mlijeko i na kućni prag po cijeloj Umaštini, što jasno ukazuje na činjenicu kako se ljudi sve više okreću namirnicama nabavljenima direktno od seljaka, što pomaže zdravstvenoj kulturi življena.

Il sindaco Vili Bassanese e Gabriele Bosdachin, titolare dell'omonima impresa agricola a conduzione familiare, lo scorso 4 gennaio hanno siglato l'accordo di cofinanziamento previsto dal Programma di su-

ssidi all'agricoltura e allo sviluppo rurale. Gli incentivi elargiti a Bosdachin per il rinnovo del fondo zootecnico ammontano a 20 mila kune, come contemplato dall'apposito Bando pubblico a cui questi ha aderito nel 2022. Fondata nel 2007 e con una lunga tradizione di famiglia alle spalle in questo settore, l'impresa agricola Bosdachin si occupa di allevamento di mucche da latte e produzione di prodotti lattiero-caseari. L'impresa agricola Bosdachin consegna il latte a domicilio in tutto l'Umaghese, il che indica chiaramente il fatto che le persone acquistano sempre più alimenti direttamente dai produttori locali, agevolando in tal modo la politica economica a "chilometro zero".

## Potpisano 24 ugovora o zakupu poljoprivrednog zemljišta

U smjeru poticaja razvoja poljoprivrede i gospodarstva na našem području, temeljem objavljenog javnog natječaja za zakup poljoprivrednog zemljišta u vlasništvu RH na području Umaga, tijekom 2023. godine su potpisani ugovori s umaškim zakupcima. Natječajem je obuhvaćeno ukupno 123,64 ha, što predstavlja kvalitetnu poticajnu politiku usmjerenu pomoći i podršci lokalnim poljoprivrednicima. Temeljem natječaja, potpisano je dvadeset i četiri ugovora za ukupnu

površinu od 33,57 ha, godišnje zakupnine 3.380,45 EUR. Navedeno poljoprivredno zemljište na području Umaga bit će korišteno u svrhu uzgoja voća i povrća, odnosno lokalnih poljoprivrednih dobara, čime će poljoprivrednici najmoprimci povećati svoj prinos, a time i prodaju lokalnih proizvoda.

**Terreni agricoli – in corso la sottoscrizione di 24 contratti di locazione**

Durante tutto il 2023 la Città di Umago stipula con i rispettivi locatari i contratti di locazione dei terreni agricoli al fine di stimolare lo sviluppo del settore agricolo e dell'economia locale. La procedura di sottoscrizione è stata preceduta dall'indizione del Bando pubblico per l'affitto dei terreni agricoli di proprietà della Repubblica di Croazia ubicati nell'area di Umago, il quale comprendeva un totale 123,64 ettari. Fino ad ora sono stati firmati 24 contratti, per un totale di 33,57 ettari e con un canone annuo di 3.380,45 euro. I suddetti terreni nella zona di Umago saranno utilizzati per la coltivazione di frutta, verdura e altri prodotti agricoli locali.

U okviru ovogodišnje manifestacije „Noć muzej“ Muzej grada Umaga priredio je doista zanimljiv program. Tako su se brojni posjetitelji 27. siječnja 2023. godine mogli zabaviti s novim muzejskim sadržajima i idejama – Virtualnom stvarnosti (VR), a predavanja na temu „Lokaliteti Katoro i Sv.Ivan“ te „Lokaliteti Sipar“ bila su iznimno zanimljiva. Osim navedenog, u okviru EU projekta „Čudesna morska ISTRAŽIVANJA“ javnost je upoznata i s tisućljetnom pomorskom i ribarskom tradicijom Umaga.

Tako se na ovogodišnjoj Noći muzeja pod motom „Muzeji su važni!“, u našem muzeju našlo niz zanimljivosti za svakoga, od 5 do 87 godina: multimedija, igrice, izložbe, suveniri, predavanja, što je ovogodišnji program učinilo posebno zanimljivim i bogatim.

In occasione della Notte dei Musei 2023, organizzata a Umago il 27 gennaio, è stato presentato al pubblico il grande lavoro svolto dal Museo civico negli ultimi mesi. I visitatori hanno avuto l'occasione di conoscere i nuovi contenuti didattici, precisamente il progetto VR - Realtà Virtuale, e seguire le interessantissime lezioni sulle località di Catoro, Siparis e San Giovanni. Inoltre, nell'ambito del progetto europeo "Una straordinaria ricerca marina", è stata presentata la tradizione della vita legata al mare e dell'area marittima umaghese.



# Noć muzeja La notte dei musei



# Kalendar Grada Umaga

## Calendario della Città di Umago



Grad Umag i Ustanova Festum već šestu godinu zaredom provode projekt izrade Kalendar Grada Umaga. Svečano je otvorenje izložbe 12 odabranih fotografija za ovogodišnje izdanje kalendarja upriličeno 24. siječnja 2023. godine u MMC-u Pučkog otvorenog učilišta „Ante Babić“ Umag.

Ovogodišnji autori fotografija su: Valter Načinović – „Naše grue-Le nostre grue“, Armida Travaš – „Šetnja kroz stari grad – Passeggiata nel centro storico“, Boris Baran – „Seget – Seghetto“, Nevenka Zajc – „Oaza mira – Oasi di pace“, Alen Zubin – „Umag(o) IN-OUT“, Neven Gerenčir – „NLO grada Umaga – UFO umaghese“, Sandi Ivanušec – „ATP stadium „Goran Ivanišević“, Dejana Medica – „Katoro – Catoro“, Mia Pretula – „Naša šetnica

– Il nostro lungomare“, Martina Dagostini – „Lovrečica – San Lorenzo“, Matija Alesio – „Grue“ te Miroslav Pretula – „Tradicija, život i riba – Tradizione, vita e pesce“, a već sedmu godinu zaredom naslovnicu kalendarja Grada Umaga krasiti fotografija Nevena Gerenčira.

Projektom „Kalendar Grada Umaga“ uključuju se sve kreativne osobe koje iz svojeg kuta objektivom prikazuju najljepše prizore grada Umaga, a koji fotoaparatom prate i promoviraju naš grad dajući mu svojim fotografijama dozu dugovječnosti.

Ha suscitato grande interesse l'edizione 2023 dell'ormai tradizionale Calendario della Città di Umago,

ideato e realizzato dall'Ente FESTUM e dalla municipalità, con l'aiuto dei concittadini. Delle oltre 200 fotografie pervenute nel mese di ottobre 2022, 12 sono state scelte per la nuova edizione del Calendario nonché per la mostra tematica inaugurata presso il CMM dell'UPA di Umago il 24 gennaio scorso. In questo modo tutti e 12 gli autori, e precisamente Valter Načinović, Armida Travaš, Boris Baran, Nevenka Zajc, Alen Zubin, Neven Gerenčir, Sandi Ivanušec, Dejana Medica, Mia Pretula, Martina Dagostini, Matija Alesio e Miroslav Pretula, hanno avuto la possibilità di presentare al pubblico il proprio talento, sia attraverso la mostra, che grazie ai grandi cartelloni pubblicitari in città. Congratulazioni vivissime agli autori e grazie di cuore!

SIJEĆANJ - GENNAIO



# Velika Šetnica – jednajav



## Najveća i najvažnija strateška investicija uređenja umaške šetnice

Jedan od najvećih strateških projekata koji je trenutno u tijeku, a koji je uvršten u Plan razvoja Grada Umaga 2021.-.2030., jest izgradnja Umaške promenade. Na cijelokupnom potezu od gotovo 40-tak kilometra u određenim dijelovima gdje se ukazuje potreba, planira se, osim same obalne šetnice, urediti plaže i okoliš s pratećim objektima za rekreaciju, razonodu, sport i slobodno vrijeme građana i posjetitelja.

Realizacijom projekta, čija je izgradnja planirana u narednih sedam do osam godina, naš će grad dobiti najdulju šetnicu na Jadranu i time još jednom prednjačiti na karti razvijenosti u Republici Hrvatskoj. Ovaj je

projekt vrlo zahtjevan i izazovan prije svega radi uzurpacije obalnog područja. Izgradnjom šetnice, svi naši sugrađani, nakon više od 50 godina bespravne uzurpacije, moći će pod jednakim uvjetima uživati u najljepšim dijelovima umaške obale, a koja je do sada bila protuzakonito uzurpirana od strane pojedinaca.

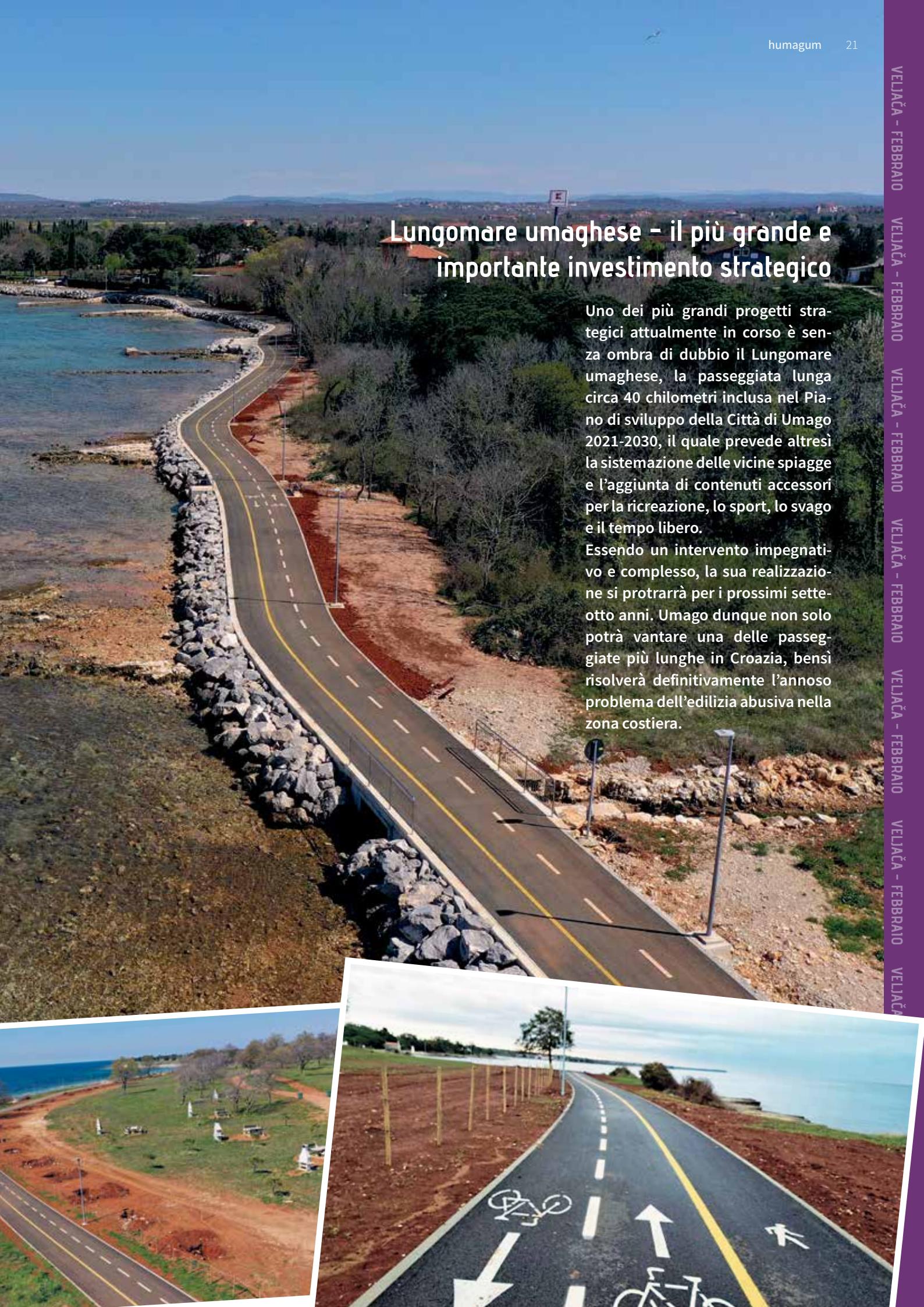
*„Naravno, predstoji nam još jedna velika borba s pojedincima koji su bespravno prisvojili javno dobro i koji svima nama brane pristup obali. No, trudimo se kako bi se izborili za naša prava te omogućili da, barem djelomično, svi građani imaju pravo koristiti vlastiti obalu, u svom gradu, u svojoj državi“ izjavio je gradonačelnik Vili Bassanese.*



## Lungomare umaghese – il più grande e importante investimento strategico

Uno dei più grandi progetti strategici attualmente in corso è senza ombra di dubbio il Lungomare umaghese, la passeggiata lunga circa 40 chilometri inclusa nel Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030, il quale prevede altresì la sistemazione delle vicine spiagge e l'aggiunta di contenuti accessori per la ricreazione, lo sport, lo svago e il tempo libero.

Essendo un intervento impegnativo e complesso, la sua realizzazione si protrarrà per i prossimi sette-otto anni. Umago dunque non solo potrà vantare una delle passeggiate più lunghe in Croazia, bensì risolverà definitivamente l'annoso problema dell'edilizia abusiva nella zona costiera.



# Izgrađen rotor s prometnicama u naselju Komunela

U smjeru sustavnog ulaganja u umaške prometnice, kao i podizanje razine sigurnosti i povezanosti dijelova grada, krajem 2022. godine započeti su radovi na izgradnji planskih prometnica na području naselja Komunela.

U okviru navedene investicije, koja je uvrštena u Plan razvoja Grada Umaga 2021.-2030., grade se novi i uređuju dijelovi postojećih prometnih koridora s izgradnjom kružnog raskrižja. Duljina obuhvata prometnice je oko 2.100 m, a unutar kojih je izvedena vodovodna i fekalna infrastruktura, kao i javna rasvjeta, električka komunikacijska infrastruktura i oborinska odvodnja. Projekt obuhvaća područje Komunele od rotora na ulazu u Umag iz smjera Kopra pa sve do vrtića „Radošt – Gioia“, odnosno područja prema naselju Stella Maris, čijom će se realizacijom bitno rasteretiti promet u ovom dijelu grada.

Riječ je o iznimno važnoj investiciji vrijednoj 1,4 milijuna EUR, kojom će se bitno podići razina prometnih uvjeta te uvelike biti unaprijeđena prometna komunikacija u naselju Komunela.

Sustavnim ulaganjem u prometnice znatno se podiže razina sigurnosti prometovanja kako vozila, tako i pješaka, a čime Umag želi dostići najviše standarde srednjih europskih gradova.



## Nuova rotatoria e strade ristrutturate nel rione di Comunella

Sono in fase di ultimazione i lavori di costruzione della nuova rotatoria nel quartiere di Comunella, dove presto volgeranno al termine anche gli interventi di rifacimento stradale per un tratto lungo circa 2 chilometri, come anche i lavori di posa delle nuove infrastrutture idriche e di scarico nonché l'installazione dei nuovi impianti telematici e dell'illuminazione pubblica. Previsti dal Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030 nonché stimati a 1,4 milioni di euro, i la-

vori sono iniziati verso la fine del 2022 e la loro durata è stata stimata in nove mesi. A lavori ultimati, i residenti di Comunella potranno contare su una maggiore sicurezza stradale e una viabilità più scorrevole.

Gli investimenti strategici nella rete viaria aumentano notevolmente il livello di sicurezza nel traffico sia per gli automezzi che per i pedoni, in modo da poter annoverare Umago tra le più sviluppate città europee di medie dimensioni.

## Niz investicija u prometnice na području Umaga

U smjeru kontinuiranog investiranja u prometnice diljem Umaga, tijekom posljednjih 6 mjeseci započete su ili realizirane investicije u potpuno novu prometnicu u naselju Kaldanija, u asfaltiranje dviju lokalnih nerazvrstanih cesta u Babićima, u rekonstrukciju Ulice Otavija Zakinje u naselju Moela, u rekonstrukciju nekih od prometnica u naselju Finida, u uređenje prometnice u naselju Rožac, proširenje prometnice koja povezuje Seget i Rožac, u sanaciju nogostupa u Ulici žrtava fašizma u naselju Moela, u sanaciju kolnika u Ulicama Polezine, Juraj Dobrila i A. Medica.

## Una serie di investimenti nelle opere di costruzione o ammodernamento della rete viaria di Umago

Negli ultimi sei mesi sono stati avviati o ultimati diversi investimenti nella rete stradale e pedonale in diversi abitati di Umago, tra cui Caldania, Babici, Seghetto e Rosazzo, altresì in diverse vie e aree urbane: via Otavio Zakinja a Muiella, via Vittime del fascismo e nelle vie Polesine, Juraj Dobrila e A. Medica.



# Umaško igralište ušlo u krug kandidata za svjetsku nagradu

Školsko igralište OŠ Marije i Line Umag, uređeno prema projektu našeg sugrađanina, arhitekta Nenada Marića i Studija Mau, nominirano je za godišnju nagradu u izboru najboljih rješenja svjetske arhitekture koji organizira Arch Daily, globalni medij za praćenje kulture i dizajna. Naše se polivalentno igralište našlo u utrci za najboljeg u svijetu u okviru kategorije „Sportska arhitektura“, što je doista veliki uspjeh za malu sredinu kao što je naš grad.

Dana 18. lipnja 2021. godine, pred predstavnicima Ministarstva turizma i sporta, Hrvatskog olimpijskog odbora i Sportske zajednice Istarske županije svečano je obilježen dovršetak radova na izgradnji vrhunskog polivalentnog sportskog igrališta

koje se prostire na površini od 10 tisuća m<sup>2</sup>. Investiciju vrijednu 5,5 milijuna kuna sufinanciralo je Ministarstvo turizma i sporta RH iznosom od 700.000,00 kuna, što je ujedno i najviši osigurani iznos od strane Ministarstva dodijeljen nekom projektu u RH u okviru predmetnog natječaja.

Progettato dall'architetto Nenad Marić e dallo Studio Mau, il campo sportivo polivalente presso la scuola elementare Marija e Lina di Umago è stato nominato per il premio annuale nella categoria delle migliori soluzioni nell'architettura mondiale. Il concorso è organizzato da Arch Daily, sito web specializzato in design, cultura e tendenze. Il nostro campo giochi concorre per il migliore al mondo nella categoria "Architettura sportiva", rappresentando così un notevole successo per una piccola località come la nostra.

Questa moderna struttura sportiva si estende su 10.000 m<sup>2</sup> ed è stata inaugurata nell'estate 2021. Alla cerimonia di inaugurazione hanno partecipato gli esponenti del Ministero del turismo e dello sport e i rappresentanti del Comitato olimpico croato e dell'Associazione sportiva della Regione Istriana. La sua realizzazione è costata 5,5 milioni di kune, di cui 700 mila elargite dal Ministero del Turismo e dello Sport della Repubblica di Croazia.

## Il campo sportivo polivalente in gara per il premio mondiale





## Izvanredni uspjesi Umažana na skijaškom natjecanju u Zoncolanu

Krajem veljače u Zoncolanu održana je 13. otvoreno prvenstvo Poreča. Ukupni pobjednik bio je Marko Bokavšek iz Umaga. Natjecanju je pristupilo 40tak natjecatelja iz cijele Istre, Zagreba i Kopra.

Tako su Umažanke i Umažani doma ponijeli niz nagrada. U kategoriji mlađih djevojčica najbolja je bila Mia Božić, kod djevojčica pobjedu je odnijela Mia Ladavac, u kategoriji juniorki najbolja je bila Ema Božić, dok je najbolji junior bio Marko Bokavšek. Najbolja dama bila je Sara Bradić Božić, u kategoriji veterana slavili su Bojan Božić, Zoran Vorić i Željko Vlatković iz Umaga.

Čestitke našim vrijednim skijašicama i skijašima!



## Sci, en plein di medaglie per gli atleti umaghesi

Nuovi successi sportivi per gli umaghesi amanti della montagna e dello sci – al XIII campionato organizzato a Zoncolan verso la fine del mese di febbraio, il giovane atleta Marko Bokavšek ha sbaragliato la concorrenza, aggiudicandosi lo scalino più alto del podio nella categoria. Ma non è tutto: la medaglia d'oro è andata anche a Mia Božić, Mia Ladavac ed Ema Božić, mentre nella categoria adulti ottimi risultati sono stati raggiunti da Sara Bradić Božić, Bojan Božić, Zoran Vorić e Željko Vlatković. Congratulazioni!



# Stručni posjet Umagu

Grad Umag, koji je u svibnju ove godine dovršio izgradnju četvrte po redu zgrade u okviru Programa društveno poticane stanogradnje, prepoznat je od strane Ministarstva prostornoga uređenja, graditeljstva i državne imovine RH te APN-a kao primjer dobre prakse u provođenju ovakvih projekata. Tako je Umag odabran za stručni posjet kolega iz Stanovanjskega sklada Republike Slovenije, zajedno s predstavnicima Ministarstva i APN-a.

Josipa Tokić iz APN-a je predstavila Program poticane stanogradnje u Republici Hrvatskoj, kao i u Umagu, gdje je tada bila pri kraju izgradnja četvrte po redu POS zgrada. Već je u najavi natječaj za petu po redu POS zgradu, stoga je Umag doista



najbolji primjer u RH grada perspektive i primjer u poticanju stanogradnji za mlade.

## Alloggi POS: riunione operativa

La Città di Umago - che nel maggio di quest'anno ha ultimato la costruzione del quarto edificio consecutivo di edilizia residenziale pubblica - è stata riconosciuta dal Ministero dell'assetto territoriale, edilizia e demanio della Repubblica di Croazia e dall'Agenzia per le

transazioni legali e l'intermediazione immobiliare (APN) come esempio di eccellenza e buona prassi nell'attuazione dei progetti di edilizia popolare. In quanto tale, gli esponenti del Fondo per l'edilizia abitativa della Repubblica di Slovenia hanno scelto Umago per una visita ufficiale. Josipa Tokić dell'APN ha presentato per l'occasione il Programma nazionale di edilizia agevolata, dopo di che è stata annunciata la costruzione del quinto edificio di residenza pubblica a Umago, a dimostrazione del costante impegno delle autorità locali per le giovani famiglie e le politiche demografiche.

## PREDSTAVA / SPETTACOLO "Tvorničke postavke"



# Maškare Carnevale



VELJAČA - FEBBRAIO

Umag - organizator

# Barcelona, Arsenal, Juventus i Milan stigli u Umagu u okviru turnira „Umag Trophy“

Umag, grad sporta i ove je godine bio ponosni domaćin međunarodnih turnira „Umag Trophy“ te ugostio nogometne velikane iz cijele Europe. Umag Trophy smatra se jednim od najvećih turnira za mlade nogometaše u ovom dijelu Europe, a ove je godine ugostio ukupno 324 ekipe iz 11 zemalja. Turnir je u organizaciji B4 d.o.o., u suorganizaciji s Gradom Umagom, Turističkom zajednicom grada Umaga te Plavom Lagunom. Osmo izdanje turnira Umag Trophy

2023 odvijalo se u tri termina, od 9. do 12. ožujka, od 16. do 19. ožujka te od 23. do 26. ožujka. Na turnirima je sudjelovalo 6 kategorija (U8, U9, U10, U11, U12, U13).

*„Nogomet, kao jedan od naših najvažnijih turističkih proizvoda u periodu predsezona, generira preko 50.000 noćenja što nas čini predvodnicima u Hrvatskoj. Naša sportska infrastruktura, smještajni kapaciteti i uređenost destinacije doprinose globalnoj prepoznatljivosti serije nogometnih*



turnira za mlađe uzraste – Umag Trophy. U prilog tome govore klubovi iz svjetskog vrha koji se iz godine u godinu vraćaju na naše turnire i šire glas o Umagu kao idealnoj destinaciji za zimske nogometne pripreme“ naglasio je direktor TZ Umaga Milovan Popović.

Sudionicima Umag Trophy turnira svake se godine pruža nezaboravno iskustvo i osiguravaju natjecanja na najvišoj mogućoj razini, a najveće priznanje ovom turniru je zadovoljstvo svih ekipa koje se iz godine u godinu vraćaju na turnir.

## L’”Umag Trophy” ospita il Barcelona, l’Arsenal, la Juventus e il Milan

Umag, città dello sport per antonomasia, ha ospitato anche quest’anno i tornei internazionali di calcio “Umag Trophy”, appuntamento agonistico giunto alla sua ottava edizione. L’evento è considerato uno dei più grandi tornei per giovani calciatori in questa parte d’Europa. In passato i campi di gioco di Umago sono stati calcati dai giovani campi-

oni del Benfica e dell’Inter, mentre quest’anno è stato il turno delle primavere di Barcellona, Arsenal, Juventus e Milan, solo per citarne alcuni. Organizzato a Stella Maris nel mese di marzo, l’Umag Trophy 2023 ha visto tre gironi giocati sui prati del Centro sportivo di Stella Maris e Cattoro con la partecipazione di ben sei categorie (U8, U9, U10, U11, U12, U13).



# Umag u znaku biciklizma

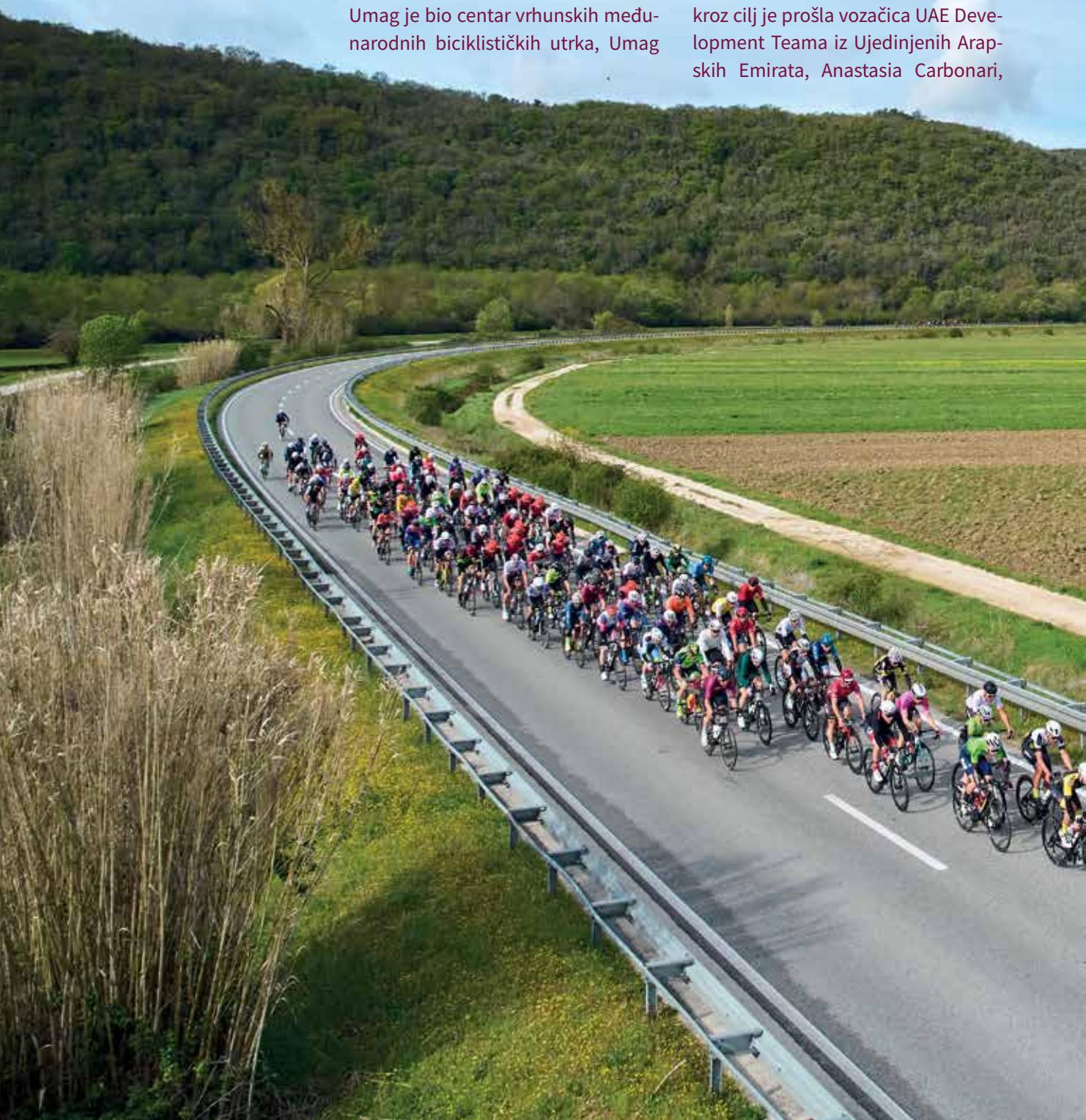
Umag je i ove godine bio domaćin Međunarodne biciklističke utrke Umag Trophy 2023. te četveroetapne utrke Istrian Spring Trophy, a po prvi put je održana utrka Istrian Spring Trophies-a: prva hrvatska profesio-

nalna međunarodna utrka za žene – Umag Trophy LADIES 2023. Riječ je o prvoj, povijesnoj profesionalnoj utrci za žene, a koja je izuzetno obogatila cjelokupno događanje.

U srijedu, 1. ožujka 2023. godine, Umag je bio centar vrhunskih međunarodnih biciklističkih utrka, Umag

Trophy Ladies i Umag Trophy, na kojima se natjecalo 11 ženskih biciklističkih timova, 30 muških biciklističkih timova te 2 PRO tima iz cijelog svijeta.

1. Umag Trophy Ladies, je startao u jutarnjim satima u kompleksu Stella Maris. Nakon više od 3 sata (110 km) vožnje po jakom vjetru i hladnoći, koje su na trenutke presijecale i kišne kapi, mlada Alessia VIGLIA, vozačica talijanskog tima Top Girls Fassa Bortolo, dojurila je u cilj daleko prije ostalih: 3:14:42. 23 sekunde iza nje kroz cilj je prošla vozačica UAE Development Team-a iz Ujedinjenih Arapskih Emirata, Anastasia Carbonari,



dok je treća bila Slovenka Urška PINTAR koja vozi za BTC City Ljubljana Scott.

Odmah nakon što je završio Umag Trophy Ladies, u Stella Marisu je započeo i 11. Umag Trophy (muškarci). Timovi su vozili 139 km oko Umaga, također po hladnom i vjetrovitom vremenu, ali i uz jaču hladnu kišu koja je počela padati pred sam kraj utrke. No sve to nije sprječilo pobjednika Umag Trophyja 2023. Adama Toupalika iz češkog tima Elkov – Kasper da uđe u cilj prije ostalih natjecatelja s vremenom od 3:19:33. Drugi vozač koji je ušao u cilj s 2 sekunde razlike bio je Jan Christen iz američkog Hagen Beman Axeon tima, dok je Darren Van Bekkum, Jumbo – Visma

Development Team, s istim vremenom osvojio treće mjesto.

Istrian Spring Trophie održan je 12. ožujka 2023. godine.

Anche quest'anno Umago ha fatto da perfetta cornice alla tradizionale gara ciclistica internazionale "Trofeo Umago", che nell'edizione 2023 ha visto la partecipazione anche di numerose squadre femminili nella "Umag Trophy Ladies". Alla gara, organizzata lo scorso 1. marzo, hanno preso parte ben 30 squadre maschili, 11 femminili e due PRO. Il vincitore dell'edizione 2023 è stato Adam Toupalik (Team Elkov – Kasper) mentre nella categoria femminile la più veloce è stata l'italiana Alessia Viglia (Top Girls Fassa Bortolo). Sempre a marzo, la nostra città ha ospitato la XIX edizione dell'intramontabile "Primavera istriana", gara ciclistica a carattere internazionale conclusasi a Stella Maris il 12 marzo scorso.

## A Umago il ciclismo diventa di casa





## Školarci Područne škole Juricani posjetili Grad Umag

Grad Umag i gradonačelnika Bassanesea su 14. ožujka 2023. godine posjetili mališani 2. i 3. razreda Područne škole Juricani, OŠ Marije i Line, u pratnji razrednice Sare Majdak te ravnateljice Sanje Zakinje. Ovim su povodom mladi školarci za gradonačelnika pripremili niz zanimljivih pitanja na koje je Bassanese s veseljem odgovarao ne bi li na najslikovitiji način predočio mališanima kako Grad funkcioniра, posebno se osvrnuvši na projekte koje su školarcima bili najinteresantniji.



### Gli alunni della periferica di Giurizzani in visita al Sindaco

Il 14 marzo 2023, il sindaco Bassanese ha ospitato nei suoi uffici gli alunni della II e III classe della SE Marija e Lina - sezione periferica di Giurizzani, accompagnati dalla prof.ssa Sara Majdak e dalla direttrice dell'istituto Sanja Zakinja. Per l'occasione, i ragazzi hanno preparato una serie di interessanti domande alle quali il Primo cittadino ha risposto con piacere, spiegando come funziona la municipalità e soffermandosi sui progetti che hanno maggiormente interessato i giovani alunni.

# Vrijedne donacije Plave Lagune umaškim osnovnim školama

Plava Laguna je u dogovoru s Gradom Umagom donirala umaškim osnovnim školama vrijednu opremu.

Tako je Talijanskoj osnovnoj školi „Galileo Galilei“ Umag donirala dvije pametne interaktivne ploče te Osnovnoj školi Marije i Line opremu za učionice (klupe, stolove i katedru), kao i pametnu ploču. Ovim povodom u posjet su umaškim školama u petak, 3. ožujka 2023. godine, došli predsjednik Uprave Plave Laguna Dragan Pujas te član Uprave Damir Mendića, a dočekali su ih ravnatelji Sanja Zakinja i Arden Sirotić, kao i pročelnik Upravnog odjela za opću upravu i društvene djelatnosti Slaviša Šmalca.



## Glazbena škola iz Mestra posjetila Umag

Glazbeni odjel pri Osnovnoj školi Marije i Line je 27. ožujka 2023. godine ugostio učenike Glazbene škole iz Mestra, s kojima su proveli jedno prekrasno aktivno jutro uz završni koncert. U gradskoj ih je vijećnici u ime Grada Umaga dočekala zamjenica gradonačelnika Floriana Bassanese-Radin, koja je učenicima predstavila povijest Umaga, nakon čega je posjet nastavio u smjeru Muzeja grada Umaga. Veliko hvala prof. Vjekoslavu Crnoboriju i ravnateljici Sanji Zakinja na gostoprivrstvu!



## La Scuola di Musica di Mestre si esibisce a Umago

Il 27 marzo scorso la SE Marija e Lina-Scuola di musica ha ospitato gli alunni della Scuola di musica di Mestre, arrivati nella nostra città per una mattinata ricca di attività

## Importanti donazioni alle scuole elementari di Umago

La società turistica Plava Laguna ha donato, in accordo con la Città di Umago, utilissime attrezzature didattiche alle scuole elementari di Umago: due lavagne interattive intelligenti, arredi (panche, banchi e una cattedra) e una lavagna intelligente. Per l'occasione, i presidi delle due scuole elementari umaghesi, Sanja Zakinja e Arden Sirotić e l'assessore alle attività sociali Slaviša Šmalc, hanno ricevuto gli esponenti della Plava Laguna, il dirigente d'azienda Dragan Pujas e l'amministratore Damir Mendić.

# U Umagu održano vrijedno predavanje „Uključi se u sunce“

U Gradskoj vijećnici je 30. ožujka 2023. godine održano vrlo zanimljivo informativno predavanje o solarnim elektranama za kućanstva „Uključi se u sunce!“. Građani su tako upoznali komponente kućne solarne elektrane, administrativni i tehnički proces ugradnje, pravilno dimenzioniranje i način obračuna energije iz solarne elektrane te mogućnosti sufinanciranja. U sklopu besplatnih informativnih predavanja građani su imali priliku prikupiti sve ključne informacije o solarnim elektranama za kućanstva potrebne za donošenje odluke o ulaganju.

Putem servisa Na sunčanoj strani, Zelena energetska zadruga građana iz cijele Hrvatske svakodnevno pruža savjetodavnu, administrativnu i tehničku podršku u donošenju odluke o ulaganju te procesu realizacije solarnih elektrana za kućanstva.



## Umago ospita la conferenza “Unisciti al sole”

Lo scorso 30 marzo 2023 presso la sala del Consiglio Municipale si è tenuta la conferenza informativa “Unisciti al sole”, appuntamento incentrato sugli impianti solari in cui i cittadini hanno potuto conoscere i componenti degli impianti fotovoltaici domestici, il processo amministrativo e tecnico di installazione, il corretto dimensionamento, il metodo di calcolo dell’energia dell’impianto fotovoltaico nonché le possibilità di cofinanziamento.

Attraverso il servizio “Sulla parte soleggiata”, la cooperativa per l’energia verde e rinnovabile fornisce quotidianamente assistenza consultiva, amministrativa e tecnica a tutti i cittadini interessati all’installazione degli impianti fotovoltaici.

## U Umagu obilježen Svjetski dan bubrega

Na umaškom Trgu 1. svibnja je 9. ožujka obilježen Svjetski dan bubrega, u suorganizaciji Istarskih domova zdravlja-lsposta-va Umag i Grada Umaga. Akcija pod motom „Zdravlje bubrega za sve-Spremnost na neočekivano, podrška ranjivima!“ protekla je u pozitivnoj atmosferi uz veliki broj posjetitelja. Svjetski dan bubrega je globalna kampanja osmišljena od Međunarodnog nefrološkog društva (ISN) i Međunarodne federacije zaklada za bubrege (IFKF), a obilježava se drugog četvrtka u ožujku svake godine.



## Giornata Mondiale del Rene: la salute per tutti

In occasione della Giornata mondiale del rene, il 9 maggio scorso sono state organizzate a Umago iniziative di sensibilizzazione della popolazione. Banchetti informativi, misurazione della pressione arteriosa e della frequenza cardiaca, incontro con infermieri e visite nefrologiche - queste le attività previste per la giornata con un obiettivo duplice: l’informazione e la prevenzione. Negli ultimi anni, infatti, l’insufficienza renale cronica è stata una patologia in crescita esponenziale a livello mondiale: circa il 10% della popolazione adulta nel Mondo soffre di Malattia Renale Cronica, e sono circa tra i 2,3 e i 7,1 milioni i decessi che si contano ogni anno per l’impossibilità di accedere a dialisi e trapianto.



## Dvadeset polaznika u POU Umag stekli nove kompetencije putem vaučera HZZ-a

U Pučkom otvorenom učilištu „Ante Babić“ Umag su u listopadu 2022. godine započeti programi obrazovanja za stjecanje mikrokvalifikacije Internetski marketing i brendiranje te program obrazovanja za stjecanje djelomične kvalifikacije Knjigovođa koji se financiraju putem vaučera HZZ-a. Programe je od sredine listopada 2022. do sredine ožujka 2023. godine pohađalo dvadeset polaznika koji su stekli nove kompetencije i iskoristili mogućnost financiranja putem vaučera HZZ-a, a svečana podjela Uvjerenja odvila se 24. ožujka. Predavači su bili vanjski suradnici Učilišta Lejla Rizvanović, mag.oec.

i Franko Gergorić, dipl.oec. Po završetku programa polaznici programa Internetski marketing i brendiranje su stekli 9 CVET bodova, dok su polaznici programa za knjigovođe stekli 14 CVET bodova te pravo na javne isprave koje se upisuju u e-radnu knjižicu.

**Nuove  
microqualifiche  
per i partecipanti  
dei corsi dell'UPA  
Umag**

Nell'ottobre 2022, l'Università Pubblica Aperta "Ante Babić" ha avviato i programmi di formazione professionale per il conseguimento della microqualifica di Internet Marketing e Branding e per la qualifica parziale di Ragioniere. I corsi sono stati finanziati con i voucher emessi dall'Istituto croato per il collocamento al lavoro, il quale ha predisposto i programmi di formazione a cui hanno partecipato circa venti partecipanti da metà ottobre 2022 a metà marzo 2023. La cerimonia di conferimento dei certificati si è svolta lo scorso 24 marzo, con la partecipazione dei collaboratori esterni dell'UPA, Lejla Rizvanović e Franko Gergorić. Terminati i corsi, i partecipanti dei programmi di Internet Marketing and Branding e Ragioneria hanno conseguito rispettivamente 9 e 14 crediti CVET, dati che vengono inseriti nella scheda professionale elettronica.



Stožer civilne zaštite Grada Umaga - Umago 1. ožujka, na Međunarodni dan civilne zaštite, održao je sjednicu na kojoj je, osim podsjećanja na ulogu i značaj civilne zaštite u RH i svijetu, razmotren Program aktivnosti u provedbi posebnih mjera zaštite od požara od interesa za RH u 2023. godini i obveze koje iz navedenoga Programa proizlaze za Grad Umag.

Na sjednici je usvojen Plan djelovanja Stožera civilne zaštite Grada Umaga za požarnu sezonu 2023. godine, a koji se temelji na analizi požarne sezone 2022. godine i izvješćima Javne Vatrogasne postrojbe Umag i Dobrovoljnog vatrogasnog društva Umag. S tim u vezi Gradonačelniku Grada Umaga predloženo je donošenje Plana operativne provedbe programa aktivnosti za Grad Umag - Umago, kao i financijskog plana za provođenje zadaća iz područja zaštite od požara.

U cilju što bolje i potpunije pripreme za požarnu sezonu Stožer je na sjednici donio Plan aktivnog uključenja svih subjekata zaštite od požara te Operativni plan motrenja, čuvanja i ophodnje.

## Radno obilježen Međunarodni dan civilne zaštite i Dan civilne zaštite Republike Hrvatske

Celebrate la Giornata Internazionale della Protezione Civile e la Giornata della Protezione Civile della Repubblica di Croazia

Lo scorso 1° marzo, il Comando della Protezione Civile della Città di Umago ha tenuto una seduta tematica in occasione della Giornata Internazionale della Protezione Civile. All'incontro è stato presentato il Programma di Attività nell'attuazione delle Misure Speciali di Protezione Antincendio di Interesse per la Repubblica di Croazia nel 2023 e gli obblighi che ne derivano.

Alla seduta è stato adottato il piano antincendio del Comando di protezione civile della Città di Umago per il 2023, documento che si basa sui dati dell'anno scorso e sui rapporti dell'Unità pubblica dei vigili del fuoco di Umago e sul Corpo dei vi-

gili del fuoco volontari di Umago. A questo proposito, al Sindaco della Città di Umago è stato proposto di adottare il Piano per l'attuazione operativa del programma di attività per la Città di Umago, nonché il piano finanziario per l'attuazione dei compiti nel settore della protezione antincendio.

Al fine di preparare al meglio e in modo più completo le misure antincendio, il Comando ha adottato anche il Piano per il coinvolgimento attivo di tutti gli organi di protezione antincendio e il Piano operativo per il monitoraggio, la vigilanza e il pattugliamento.

# S posebnim pijetetom obilježena 79. godišnjica pogibije Marije i Line

Na mjestu gdje su prije točno 79 godina život izgubile mlade i hrabre Marija Medica i Lina Zacchigna, 28. ožujka 2023. godine, u Brutiji odana je počast umaškim djevojkama koje su dale svoje živote za našu slobodu. Komemoraciji u organizaciji Udruge antifašističkih boraca Bujštine, OŠ Marije i Line Umag, TOŠ „Galileo Galilei“ Umag te Grada Umaga, pri-

sustvovali su gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, njegovi zamjenici i suradnici, kao i gradski vijećnici, članovi udruga antifašističkih boraca iz Istre i Slovenije te učenici umaških osnovnih škola. Program je obogatila vokalna skupina „Zborić“ u pratnji skupine „Ukulele“ OŠ Marije i Line, pod vodstvom profesorice Mirjane Zemčak. U okviru komemoracije

održan je tradicionalni literarni natjecaj za učenike umaških osnovnih škola u organizaciji UAB-a Bujštine, a najboljima su ocijenjeni radovi, počevši od prvoplasiranog do trećeplasiranog, oni Luke Katića, Sare Grlica te Marte Bumbak Runtić, (OŠ Marije i Line), kao i Enye Grassi Pavletić, Lucije Vidošević i Nike Grižančić (TOŠ „Galileo Galilei“).

## Marija e Linda, simboli di verità e libertà

Marija Medica e Lina Zacchigna, fucilate dai fascisti nel 1944 nella frazione di Bruttia, sono state commemorate lo scorso 28 marzo con una cerimonia congiunta della Città di Umago, della scuola elementare croata che porta il nome delle due eroine, della SEI “Galileo Galilei” e delle organizzazioni antifasciste. Le due giovani, appena ventenni, rappresentano il simbolo della forza e della convivenza in queste zone. Nel 79.esimo della tragedia, l’omaggio è stato ricco di emozioni. Presente, come da tradizione, il sindaco Bassanese il quale ha sottolineato l’importanza della commemorazione e degli ideali dell’antifascismo, che devono venir tramandati alle giovani generazioni. Premiati pure gli alunni delle due scuole (Luka Katić, Sara Grlica, Marta Bumbak Runtić, Enya Grassi Pavletić, Lucija Vidošević, Nika Grižančić), i cui lavori hanno partecipato al concorso letterario in onore alle due eroine Marija e Linda.



# U okviru EU projekta „(A)MARE!“ provedena zadnja akcija čišćenja podmorja

U okviru EU projekta „(A)MARE!“, kojeg je pokrenuo Grad Umag, 4. ožujka 2023. godine, u suradnji s Lučkom upravom, organizirana je akcija čišćenja podmorja umaške luke u

kojoj su sudjelovali članovi Sportskog podvodnog ribolovnog kluba „Sv. Pelegrin“ Umag, Dobrovoljnog vatrogasnog društva, djelatnici Gradske uprave te ostali građani.

Tim je povodom održana i završna konferencija projekta za građane, tijekom koje su predstavljeni rezultati dvogodišnjeg projekta. Cilj projekta „(A)MARE!“ jest zaštita i očuvanje bioraznolikosti umaškog područja te unapređenje stanja okoliša kao i podizanje svijesti te uključivanje lokalnog stanovništva u čišćenje luka, mora, priobalja i podmorja.



## Progetto UE “(A) MARE!” - bonifica del fondale marino

Nell'ambito del progetto Ue promosso dalla Città di Umago lo scorso 4 marzo in collaborazione con l'Autorità portuale, è stata organizzata un'operazione di pulizia dei fondali marini presso il porto di Umago. All'iniziativa hanno partecipato i membri del Circolo sportivo di pesca subacquea San Pellegrino di Umago e del Corpo dei vigili del fuoco volontari, i dipendenti dell'amministrazione civica e altri cittadini. In questa occasione si è tenuta la conferenza finale durante la quale sono stati presentati i risultati di questo progetto biennale.

L'obiettivo del progetto “(A)MARE!” è proteggere e preservare la biodiversità dell'area di Umago, migliorare le condizioni ambientali, nonché sensibilizzare e coinvolgere la popolazione locale nella pulizia del porto, del mare, della costa e dei fondali marini.



**Nositelj projekta / Capofila:** Grad Umag - Città di Umago

**Partner:** Sportski podvodni ribolovni klub „Sv. Pelegrin“ Umag / Circolo sportivo di pesca subacquea “San Pellegrino” Umago

**Realizzazione / Attuazione:** veljača / febbraio 2021. – ožuja / marzo 2023.

**Ukupna vrijednost projekta / Valore totale del progetto:** 364.305,00 kuna / 48.351,58 EUR

Projekt je financiran u 100%-nom iznosu sredstvima Europske unije iz Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo u okviru Podmjere 3.1.1. Potpora za edukativne aktivnosti podizanja ekološke svijesti i uključivanja u čišćenje luka, mora, priobalja i podmorja u okviru provedbe Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020. / Progetto interamente finanziato dall'Unione Europea attraverso il Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca nell'ambito della Sottomisura 3.1.1. Sostegno alle attività educative per aumentare la sensibilizzazione ambientale e il coinvolgimento nella pulizia dei porti, del mare, delle coste e dei fondali marini nell'ambito dell'attuazione della Strategia di sviluppo locale nel settore della pesca del GAL Pinna nobilis per il periodo 2014 – 2020.

# Kultura - Cultura

**IZLOŽBA / MOSTRA:  
Rekvijem za ljepotu  
Requiem per la bellezza**



**PREDSTAVA / SPETTACOLO  
“Muškarni.hr”**



Selektivni  
tematski  
projekti  
HDLU-a Istre



## „Proljeće u Danteovoj“ - izložba Aliče Pištan u crkvi Svetog Roka

Na Trgu Marije i Line, u Crkvici svetog Roka, 30. je ožujka službeno otvorena izložba „Proljeće u Danteovoj“ slobodne umjetnice Aliče Pištan iz Vrvara. Svečanosti su prisustvovali zamjenica gradonačelnika Floriana Bassanese Radin, pročelnik Slaviša Šmalc te Giuseppina Rajko, počasna konzulica Italije. Izložba je otvorena uz obraćanje same Aliče Pištan, kao i Marije Spajić, vlasnice jedne od trgovina na Trgu Marije i Line, ujedno i predstavnice pokretača ove proljetne priče.



## La Primavera in Via Dante porta a Umago Aliče Pištan

Nella mattinata del 30 marzo scorso ha preso il via la manifestazione “Primavera in Via Dante” volta a promuovere artisti locali (e non solo) nella splendida chiesetta di San Rocco. Così, alle 11:00 esatte, è stata inaugurata ufficialmente la mostra personale di Aliče Pištan. L’inaugurazione, alla quale hanno preso parte la vicesindaco Floriana Bassanese Radin, l’assessore Slaviša Šmalc e la viceconsole onoraria d’Italia a Buie Giuseppina Rajko, è stata allietata dai saluti dell’artista e di Marija Spajić, promotrice dell’iniziativa.

# Boćanje: Održan drugi Memorijal “Edi Ritoša”

Memorijal „Edi Ritoša“, u spomen na jednog od najboljih istarskih boćara, i ove je godine okupio veliki broj igrača, prijatelja i poznanika koji su ovim putem odali počast iznenada preminalom sportašu i velikom čovjeku. Na poziv organizatora, odazvali su mnogobrojni klubovi, a svima koji su stigli na turnir riječi zahvale i dobrodošlice uputili su i umaški gradonačelnik Vili Bassanese te predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić.

## Torneo di bocce in memoria di Edi Ritoša

In seguito alla prima edizione nel 2022, sui campi del bocciodromo di Madonna del Carso si è svolto anche quest’anno il torneo “Memorial Edi Ritoša”. Il torneo è stato fortemente voluto e organizzato dal CB Umago e ha visto la partecipazione di numerose squadre e tantissimi amici arrivati per ricordare Edi. Presenti al torneo pure il sindaco Vili Bassanese e il presidente del Consiglio municipale Ivan Belušić.





# Pasquetta FUORI PORTA

I ovogodišnji je Uskrsni pondjeljak u Svetom Pelegrinu protekao uz pregršt veselja, glazbe i odlične gastro ponude. Tradicionalna "Pasquetta fuori porta", kako je od milja nazivaju mali i veliki, a koju već tridesetak godina organiziraju Zajednica Talijana "Fulvio Tomizza" Umag i Grad Umag, nadmašila je očekivanja te, zahvaljujući prekrasnom proljetnom danu, mnogima poslužila za izlazak u prirodu i druženje s najbližima.

Feštu su obogatili taktovi poznatih hitova Sergia Pavata i članova benda Orchestra Istriana, sve to pod budnim okom brojnih volontera koji su danima pripremali manife-



staciju. Bilo je tu i mnoštvo tradicionalnih igara za najmlađe, ali i bogata gastro ponuda, dok je u popodnevnim satima u crkvici Sv.

Pelegrina održana sveta misa. Sve u svemu, bila je to još jedna fešta za pamćenje.

La tradizionale festa di Pasquetta, organizzata a forze congiunte dalla CI "Fulvio Tomizza" Umago e dalla Città di Umago, porta a San Pellegrino tanti sorrisi, musica e un'ottima offerta gastronomica, ritornando agli antichi splendori. I festeggiamenti dell'edizione 2023 sono iniziati nel primo pomeriggio con la musica di Sergio Pavat e dell'Orchestra Istriana,

per poi proseguire con i tradizionali 'ziogi de una volta' e la santa messa. Non vanno dimenticati nemmeno i tornei di bocce (a Seghetto) e delle piastre (San Pellegrino). Presenti alla manifestazione anche il sindaco Basanese e i vicesindaci Jurman e Basanese-Radin, a dimostrazione che la tradizione umaghese continua a vivere a pieni polmoni.

# Sajam sporta i „Istria 100 by UTMB“

Iza nas je još jedno fantastično izdanie Sajma sporta, kao i ultratrail utrke „Istria 100 by UTMB“ koji su u Istri održani od 13. - 16. travnja 2023. godine, s centralnim manifestacijama u umaškoj školskoj sportskoj dvorani i Trgu slobode. Ove je godine stiglo više od 2.300 međunarodnih trail trkača na utrku koja je ove godine slavila svoju desetu godišnjicu. Utrka je pokrenuta 2013. godine sa samo 237 natjecatelja, a sada se razvila u utrku s više od 2.300 natjecatelja iz cijelog svijeta te pripada elitnoj skupini World Series Ultra-Trail du Mont-Blanc utrka.

Titulu prvaka glavne utrke je odnio Amerikanac Jim Walmsley, trostruki pobjednik utrke Western States i rekorder staze na 100 milja, pobjednik je glavne utrke Istria 100 by UTMB. Amerikanac je 100 milja, odnosno 168,6 kilometara u konkurenцији 292 trkača, prošao u vremenu 17:40.34 sati, ostavivši za više od sat drugoplasiranog Francuza Arthur-a

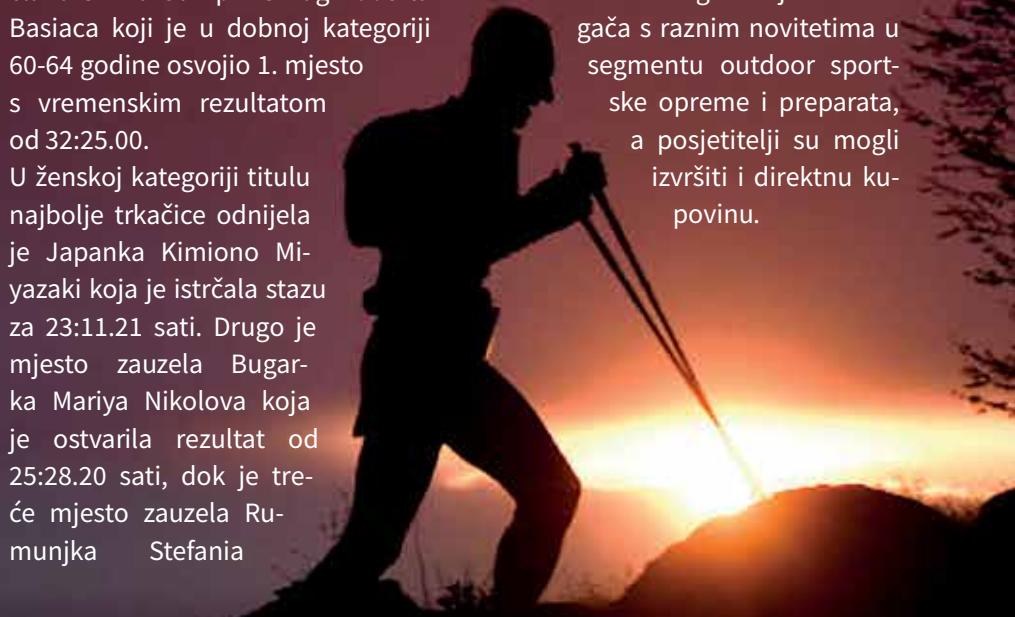
Joyeux Bouillona te trećeplasiranih hrvatskog trkača Pavle Kruljca, koji je za pobjednikom zaostao oko sat i pol, ali je zato iznenadio mnoge favorite u utrci te je, zajedno s prvoplasiranim dvojcem, i izborio direkstan ulaz na UTMB World Series Finale, koji se održava u kolovozu na tromeđi Francuske, Italije i Švicarske. Umag je posebno ponosan na člana SRD-a Olimpik Umag Roberta Basiaca koji je u dobroj kategoriji 60-64 godine osvojio 1. mjesto s vremenskim rezultatom od 32:25.00.

U ženskoj kategoriji titulu najbolje trkačice odnijela je Japanka Kimiono Miyazaki koja je istrčala stazu za 23:11.21 sati. Drugo je mjesto zauzela Bugarčka Mariya Nikolova koja je ostvarila rezultat od 25:28.20 sati, dok je treće mjesto zauzela Rumunjka Stefania

Buzincu s ostvarenim vremenom od  
26:26.29 sati.

Najbolja 3 muška trkača i 3 najbolje ženske trkačice u svakoj kategoriji osvojilo je mjesto za 2023. UTMB Svjetsku finalnu utrku iste kategorije.

Sajam sporta svakako znatno obogaćuje organizaciju ultratrail utrke „Istria 100 by UTMB“, koja iz godine u godine u Umag dovodi sve veći broj sudionika ovog sve popularnijeg sporta. Umag putem ove manifestacije promovira sport i zdravi život u svojoj zajednici, ali i daleko izvan nje. I školska je sportska dvorana zahvaljujući Sajmu sporta bila visoko posjećena. Bogatu paletu izbora omogućilo je 15 izlagača s raznim novitetima u segmentu outdoor sportske opreme i preparata, a posjetitelji su mogli izvršiti i direktnu kupovinu.



# Fiera dello sport e la “Istria 100 by UTMB”

Un'altra fantastica edizione della Fiera dello Sport è alle spalle, così come la gara di ultratrail “Istria 100 by UTMB”, due appuntamenti svoltisi in Istria dal 13 al 16 aprile 2023. Il Palazzetto dello sport della scuola di Umago e Piazza Libertà hanno ospitato gli appuntamenti centrali, e quest’anno hanno partecipato più di 2.300 trail runner da tutto il mondo. Giunta alla sua decima edizione, la gara è stata lanciata per la prima volta nel 2013 con solo 237 correnti, crescendo man mano in una competizione che oggi può vantare oltre 2.300 atleti provenienti da tutto

il mondo, annoverandosi nell'élite del gruppo World Series Ultra-Trail du Mont-Blanc.

Il titolo di campione della gara principale è andato allo statunitense Jim Walmsley, triplo vincitore della gara Western States nonché detentore del record delle 100 miglia. Walmsley ha percorso 168,6 chilometri in 17:40.34 ore, staccando di oltre un'ora il francese Arthur Joyeux e il terzo classificato, il croato Pavle Kruljac. L'umaghese Roberto Basiaco, membro dell'Associazione sportivo-ricreativa Olimpik Umag, ha vinto il primo posto nella categoria 60-64 anni con un tempo di 32:25.00.

## PLASMANI OSTALIH UTRKA:

### **muški**

Theo Le Boudec, Francuska  
Helja Fumoa, Portugal  
Martina Halasza, Slovačka

### **žene**

Sarah Vieuille, Francuska  
Paulina Tracz, Poljska  
Ida-Sophie Hegemann, Njemačka

**110 km**

### **muški**

Stiana Angermunda, Norveška i Andrzeja Witeka, Poljska - podijeljena pobjeda  
Andrew Daviesa, Velika Britanija

### **žene**

Blandine L'Hirondel, Francuska  
Anna-Stiina Erkkilä, Finska  
Fabiola Conti, Italija

### **muški**

Andreas Reiterer, Italija  
Simon Gosselin, Francuska  
Dario Moitoso, Portugal

### **žene**

Eleanor Davi, Velika Britanija  
Audrey Tanguy, Francuska  
Emily Schmitz, SAD

**42 km**

### **muški**

Johan Freimann, Francuska  
Lorenzo Parodi, Italija  
Maël Bures, Francuska

### **žene**

Rebecca Kone, Južnoafričke Republike  
Natalia Mastrota, Italija  
Lena Lupša, Slovenija

**20,5 km**

Nella categoria femminile, il titolo di miglior corridore è andato alla giapponese Kimiono Miyazaki, che ha corso per 23:11.21 ore. Il secondo e terzo posto sono andati, rispettivamente, alla bulgara Mariya Nikolova (25:28.20) e alla rumena Stefania Buzincu (26:26.29).

I primi 3 corridori uomini e le prime 3 donne di ciascuna categoria si sono guadagnati un posto nella gara della finale mondiale UTMB 2023 della stessa categoria.

Anche quest'anno, la palestra della SE "Marija i Lina" ha ospitato la fiera dello sport, appuntamento che ha visto quindici espositori e un pubblico numeroso e interessato alle attrezzature sportive. Grazie a questa manifestazione, Umago promuove stili di vita sani e attivi incentrati sul benessere fisico e mentale.





# Istria Gran Fondo

Više od 700 biciklista iz 25 zemalja ovog je 14. i 15. travnja o.g. sudjelovalo na devetom izdanju međunarodnog biciklističkog maratona Istria Gran Fondo. Biciklistički vikend započeo je u Umagu u petak kad je održana prva utrka na kronometar u rekreativnoj konkurenciji u Hrvatskoj. Subota je bila rezervirana za glavnu utrku, sa startom i ciljem u Stella Marisu, a biciklisti su mogli biti između dvije staze, Gran Fondo dužine 119 kilometara s 1.503 metara uspona i Medio Fondo, dužine 94 kilometara s 1.071 metara uspona. U jakoj međunarodnoj konkurenciji na stazi Gran Fondo prvi su do cilja stigli Laura Šimenc iz Slovenije i Johnny Hoogerland iz Austrije, dok su na kraćoj stazi, Medio Fondo, najbrži bili Talijani Michela Gorini i Andrea Chiminello. Natjecatelje i brojne posjetitelje dočekao je i bogati zabavni

popratni program, od glazbe uživo, Expo zone, Kids Programa pa sve do biciklijade iz centra Umaga do Stellae Marisa. Istria Gran Fondo jedna je od mnogih manifestacija koje tijekom godine organizira Klaster sjeverozapadne Istre - udruženje Turističkih zajednica Umaga, Novigrada, Brtonigle, Buja, Motovuna, Grožnjana, Oprtlja i turističkih kompanija Plava Laguna i Aminess hotel & campsites - a.

Più di 700 ciclisti provenienti da 25 paesi hanno partecipato lo scorso 14 e 15 aprile alla nona edizione della maratona ciclistica Istrië Gran Fondo. Il fine settimana a due ruote è iniziato venerdì 14 a Umago, quando si è svolta la prima gara a cronometro di tipo ricreativo, mentre il giorno seguente era riservato alla gara principale, con partenza e arrivo a Stella Maris.

I ciclisti potevano scegliere tra due percorsi: Gran Fondo e Medio Fondo, lunghi rispettivamente 119 chilometri (con 1.503 metri di dislivello) e 94 chilometri (con 1.071 metri di dislivello). La slovena Šimenc e l'austriaco Johnny Hoogerland sono stati i primi a raggiungere il traguardo del Gran Fondo, mentre la gara Medio Fondo è stata vinta dalle italiane Michela Gozzi e Andrea Chiminello.

Oltre alla gara, i concorrenti e i numerosi visitatori sono stati accolti anche da un ricco programma di svar- go e intrattenimento, con musica dal vivo, esposizioni, divertimento per i più piccini e la gara ciclistica Umago – Stella Maris.

La gara Istria Gran Fondo è uno dei tanti eventi organizzati dal cluster dell'Istria nordoccidentale, l'iniziativa congiunta di cui fanno parte gli enti per il turismo di Umago, Cittanova, Verteneglio, Buie, Montona, Grisignana, Portole e le aziende turistiche Plava Laguna e Aminess hotel & campsites.

# Okončano Prvenstvo Hrvatske u padelu na atraktivnom umaškom Trgu 1. svibnja

Vikend 29.-30. travnja Umag je bio centar okupljanja vrhunskih sportaša koji su odmjeravali snage u spektakularnom Prvenstvu hrvatske u padelu. U trodnevnom turniru, u ženskoj konkurenciji naslov su osvojile Umažanka Maja Pribanović i Porečanka Tereza Mrdeža, bivša 150. tenisačica svijeta. One su u finalnom meču svladale par Nataša Koraca/Martina Klimić 6-3, 6-4 i time postale prve prvakinje Hrvatske

na otvorenom. Vrhunac trodnevnih događanja na Trgu 1. svibnja i Umag Padel Centru bilo je muški finale, u kojem je naslov također otišao u domaće ruke. Bivši peti junior svijeta u tenisu, Umažanin Luka Belić, i njegov zagrebački partner Roko Glasnović svladali su prve nositelje, Borana Poljančića i Arthura Vašarevića rezultatom 7-6(12), 7-5. Uz natjecateljski dio, u kojem je sudjelovalo preko 60 igrača te egzibicijske

mečeve profesionalaca i najboljih hrvatskih igrača, umaški vikend obilježili su brojni posjetitelji na Trgu 1. svibnja, koji su se i sami okušali u padelu. Tako se u subotu u jutarnjim satima i veliki broj djece iskusilo u trenutno najbržem rastućem sportu u svijetu te uživalo u brojnim poklonima sponzora. Nema sumnje kako će ova jedinstvena sportska manifestacija podići padel na ovim prostorima na sasvim novu razinu.

## Umag ospita il campionato di padel



Lo scorso 29 e 30 aprile, Umago ha ospitato il campionato croato di padel, appuntamento che ha visto gareggiare i migliori atleti di questa disciplina sportiva. Il podio nella categoria femminile è stato conquistato da Maja Pribanović di Umago e Tereza Mrdeža di Parenzo, già classificata come 150esima tennista al mondo. Nella partita finale le due hanno sconfitto Nataša Koraca e Martina Klimić per 6-3 e 6-4, diventando così le prime campionesse create all'aperto. Il clou del torneo è stata la finale maschile, il cui primo posto è andato

alla squadra di casa. La giovane promessa del tennis, Luka Belić (Umago) e il suo compagno di gioco Roko Glasnović (Zagabria) hanno sconfitto le teste di serie Boran Poljančić e Arthur Vašarević di Zagabria, con il punteggio di 7-6 (12) e 7-5. Oltre alla parte competitiva - alla quale hanno preso parte più di 60 giocatori - e alle partite dimostrative giocate dai professionisti e dai migliori giocatori croati, il fine settimana in Piazza 1° maggio è stato caratterizzato da numerosi visitatori che si sono cimentati in questa disciplina sportiva.



# Hoditi i zdravi biti

## La salute viene camminando

U manifestaciji "Hoditi i zdravi biti-La salute viene camminando" koja se organizira na razini Istarske županije već sedmu godinu, osim Grada Umaga, ove je godine u subotu, 22. travnja 2023. godine, sudjelovalo još devet istarskih gradova.

*"Ovaj projekt pokušava osvijestiti građane na zdrave životne navike, a pješačenje je jedna od njih i ne košta nas ništa. Potrebna nam je udobna obuća i sa samo pola sata dnevno hodanja već smo napravili puno za svoje zdravlje, za svoje srce. Projekt se organizira i u sklopu programa prevencije kardiovaskularnih bolesti, od kojih godišnje u našoj županiji umire oko 700 građana" istaknula je*

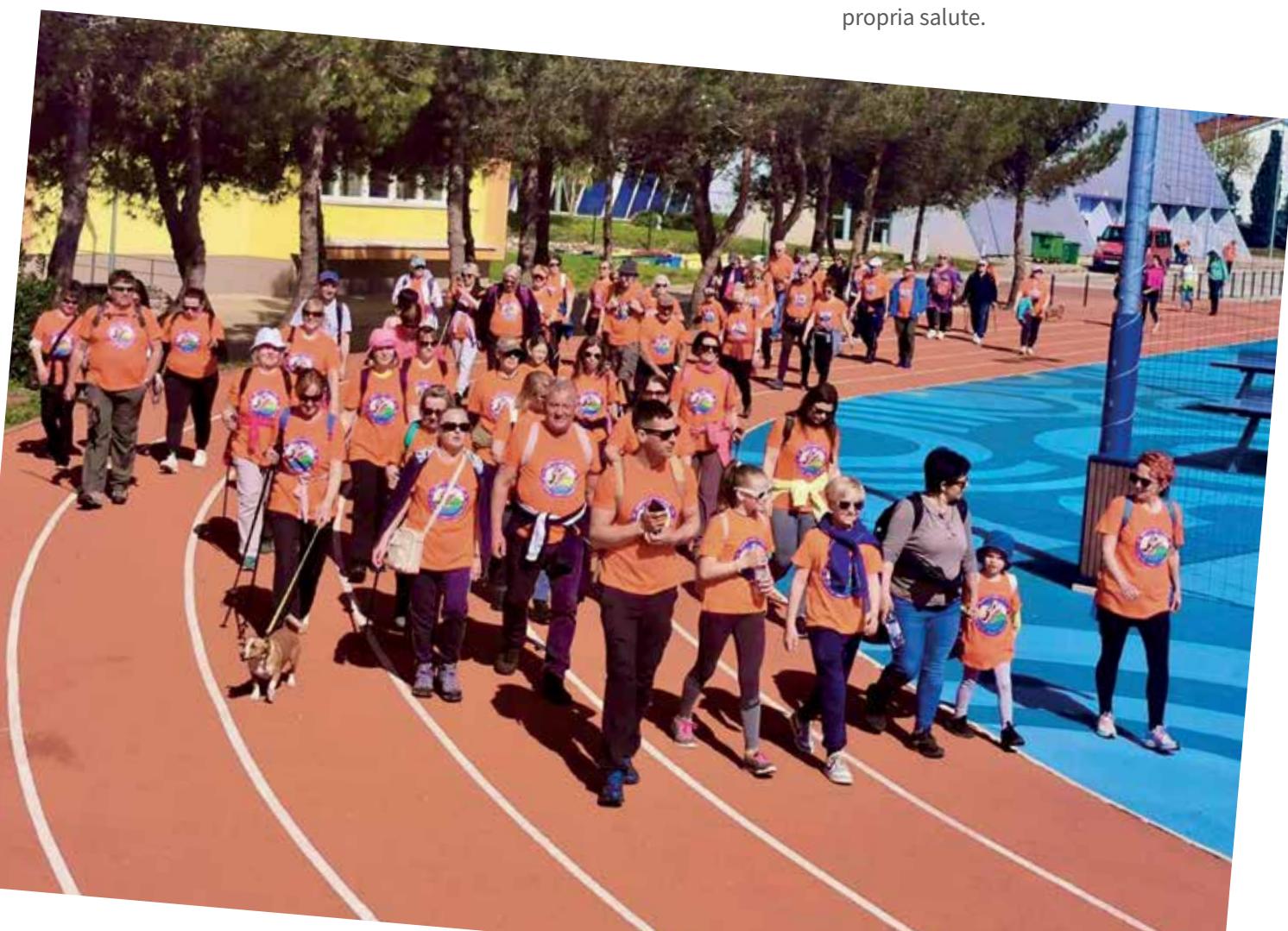
županijska pročelnica za zdravstvo i socijalnu skrb Istarske županije dr. Gordana Antić.

Ovom manifestacijom, u organizaciji Nastavnog zavoda za javno zdravstvo Istarske županije, uz Istarsku županiju i istarske gradove, jest cilj potaknuti građane na razmišljanje o vlastitom zdravlju.

"La salute viene camminando", evento organizzato dalla Regione Istriana e giunto alla sua settima edizione, si è svolto lo scorso 22 aprile a Umago e in altre nove città istriane che hanno aderito all'iniziativa.

*"Questo progetto cerca di sensibilizzare i cittadini sugli stili di vita sa-*

*lutari. Camminare è uno di questi e non ci costa nulla. Abbiamo soltanto bisogno di scarpe comode, e con solo mezz'ora di camminata al giorno, abbiamo già fatto molto per la nostra salute e per il nostro cuore. Il progetto è organizzato anche nell'ambito del programma di prevenzione delle malattie cardiovascolari, a causa del quale ogni anno muoiono circa 700 cittadini nella nostra regione"*, ha dichiarato la dott.ssa Gordana Antić, responsabile della salute e dell'assistenza sociale della Regione Istriana. Lo scopo di questo appuntamento, organizzato dall'Istituto per la sanità pubblica della Regione Istriana in collaborazione con la Regione Istriana e alle città istriane, è incoraggiare i cittadini a prendersi cura della propria salute.





# Umag(o) RUN

Umag je 23. travnja 2023. bio domaćin još jednog nezaobilaznog sportskog eventa, polumaratonu Umag RUN, na kojem se natjecalo preko 500 ljudi iz Hrvatske i susjednih zemalja. Na utrci su se skupili ljubitelji trčanja svih kategorija, od rekreativaca do profesionalnih sportaša. Start je bio iz Stella Marisa kod stadiona Goran Ivanišević, te su natjecatelji, ovisno o svojoj fizičkoj spremi, mogli birati između polumaratona (21 kilometar) i utrke na 10,5 kilometara. Staza je vodila natjecatelje od Stella Marisa do Katora, nazad do Punte, parka Humagum, sve do IKB-a te natrag do cilja u Stella Marisu.

Umag RUN, u organizaciji Klastera sjeverozapadne Istre (udruženje Turističkih zajednica Umaga, Novigrada, Brtonigle, Buja, Motovuna, Grožnjana, Oprtlja i turističkih kompanija Plava Laguna i Aminess Hotel & Campsites), na savršen način obogaćuje turističku ponudu ovog dijela Istre izvan ljetne sezone.



Lo scorso 23 aprile Umago ha ospitato un altro imperdibile evento sportivo, la mezza maratona Umag(o) RUN a cui hanno partecipato oltre 500 runner provenienti dalla Croazia e dai paesi limitrofi. Alla gara hanno aderito appassionati di corsa di tutte le categorie, dagli atleti amatoriali a quelli professionisti. La partenza è stata da Stella Maris vicino allo stadio Goran Ivanišević, e i corridori, a seconda della loro forma fisica, potevano scegliere se correre la mezza maratona (21 chilometri) o un percorso di 10,5 chilometri, attraversando Catoro, Punta, il Parco Humagum, fino alla banca IKB e di nuovo fino al traguardo a Stella Maris.

Mirata ad arricchire l'offerta turistica, la gara Umag(o) Run è uno dei tanti



appuntamenti organizzati dal cluster dell'Istria nordoccidentale, l'iniziativa congiunta di cui fanno parte gli enti per il turismo di Umago, Cittanova, Verteneglio, Buie, Montona, Grisignana, Portole e le aziende turistiche Plava Laguna e Aminess hotel & campsites.

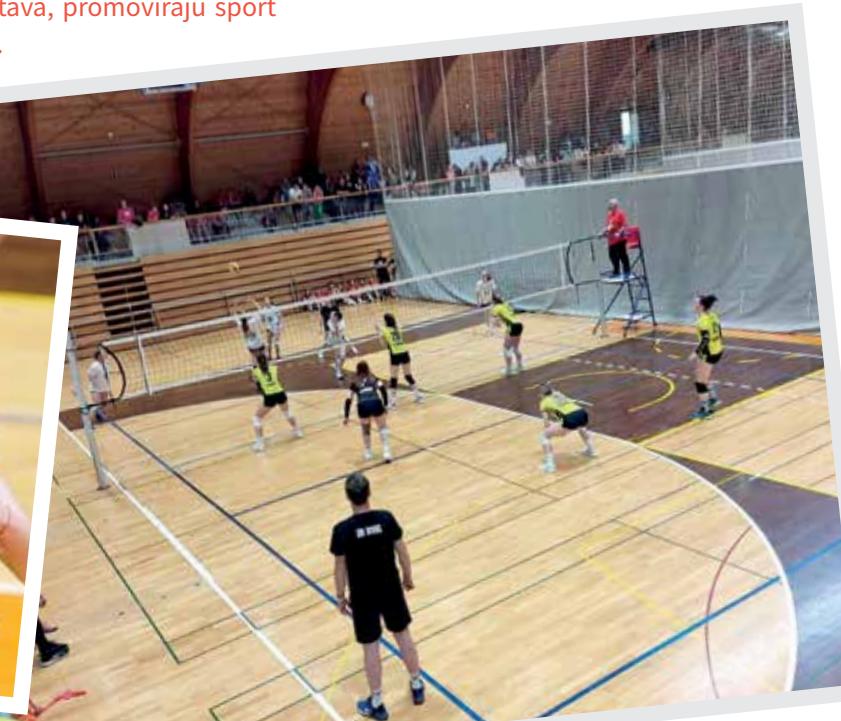


# 17. Međunarodni odbojkaški turnir XVII torneo internazionale di pallavolo

Za vikend 29. i 30. travnja 2023. godine u umaškoj školskoj sportskoj dvorani, održano je 17. izdanje tradicionalnog Međunarodnog odbojkaškog turnira povodom Dana Grada Umaga, u organizaciji Odbojkaškog kluba Umag. Ove se godine na turniru, koji se održava uz finansijsku podršku Grada Umaga, natjecalo tristotinjak mlađih odbojkašica, u dvadeset šest ekipa, u okviru četiri kategorije, koje su u pratinji stručnog kadra, velikog broja roditelja i navijača, stigle iz Hrvatske, Slovenije te Bosne i Hercegovine. Tako su nam, osim iz domaćeg Umaga, na turnir stigle ekipе iz Ljubljane, Domžala, Ankarana, Pule, Pazina, Vodnjana i Sarajeva. Pobjedu u kategoriji djevojčica ove su godine odnijele Pazinjanke, dok su slijedile djevojčice iz OK Tabor

Ljubljana te OK Umag 1. U kategoriji mlađih kadetkinja ovogodišnje su pobjednice odbojkašice OK Novi Grad Sarajevo, a slijede ekipе OK Tabor Ljubljana te OK Vodnjan. Kod kategorije kadetkinja najbolje su bile djevojke iz Sarajeva, drugo je mjesto pripalo ekipi OK Olimp Ljubljana, dok su trećeplasirane bile odbojkašice OK Pula. Kod juniorki pobjedu su ove godine odnijele odbojkašice OK Ankaran, a slijedile su ekipе OK Tabor Ljubljana te domaćin OK Umag. Ovaj tradicionalni odbojkaški turnir okuplja veliki broj mlađih perspektivnih odbojkašica na međunarodnoj razini, a koje kroz igru, kao i sklapanje prijateljstava, promoviraju sport i zajedništvo.

Il 29 e 30 aprile 2023 il Club di Pallavolo Umago, con il patrocinio della Città di Umago, ha organizzato il tradizionale torneo di pallavolo in occasione della Giornata della Città. Il torneo ha visto la partecipazione di circa trecento giocatrici e 26 squadre suddivise in 4 categorie a carattere internazionale, vista la presenza delle squadre provenienti da Croazia, Slovenia e Bosnia ed Erzegovina. Un appuntamento eccezionale davvero, volto a promuovere la pallavolo, il fair-play ma altresì l'amicizia e il piacere di stare assieme grazie allo sport.



# Kultura - Cultura



## IZLOŽBA / MOSTRA: Tracce indelebili...HISTRIAЕ

Piero Conestabo



# PREDSTAVA / SPETTACOLO “Predsjednici & ca”





# Uručeni ključevi 84 nova POS stana

Čak 84 mladih umaških obitelji 28. je travnja 2023. godine smješteno u nove stanove u okviru Društveno poticane stanogradnje. Ključeve su ispred same zgrade simbolično predali stanašima predsjednik Vlade Andrej Plenković, potpredsjednik i resorni ministar Branko Bačić, direktor APN-a Dragan Hristov te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese.

*„Pred nama je četvrta realizirana zgrada stanova za mlade kroz poticanu stanogradnju. Najveća je to POS zgrada u Istri, s ukupno 84 stana. U Umagu smo dosad izgradili 206 POS stanova, po čemu smo vodeći grad i primjer dobre prakse u Hrvatskoj, a na što smo izuzetno ponosni. No, tu nećemo stati, već smo započeli s aktivnostima na izgradnji iduće, pete po redu“ izjavio je gradonačelnik Bassanese.*

Izvođač radova je Lavčević d.o.o. Split. Zgrada je izgrađena na 6 eta-

ža, s ukupno 84 stana te 2 ulaza s liftom. Poticana cijena iznosi oko 1300 €/m<sup>2</sup>. Veličina stanova se proteže od 45 do 90 m<sup>2</sup>, što ovisi o broju članova obiteljskog domaćinstva. Zgrada sadrži 18 stanova za 1 osobu, 13 za 2 osobe, 31 za 3 osobe, 20 za 4 osobe te 2 za 5 osoba. Ukupno će u ovoj zgradi živjeti oko 230 osoba. Investicija iznosi oko 6,2 milijuna EUR. Zgrada je izgrađena u Ulici poduzetnika, na lokaciji Komunela-Potok, a bruto površina zgrade je 7853 m<sup>2</sup>, dok je njena neto površina 5300 m<sup>2</sup>.

Predsjednik Vlade RH Andrej Plenković obratio se prisutnima te naveo:

*„Mislim da je politika stanovanja iznimno važna u svjetlu činjenice da nam mlade obitelji moraju imati potporu države u procesu rješavanja svog stambenog pitanja, a s obzirom na trend rasta cijena kvadrata diljem Hrvatske“ rekao je Plenković.*

## Consegnate le chiavi di 84 nuovi appartamenti POS

Lo scorso 28 aprile, ben 84 giovani famiglie di Umago hanno trovato alloggio negli appartamenti previsti dal programma di edilizia agevolata (POS). Le chiavi sono state simbolicamente consegnate ai nuovi condoni dal primo ministro Plenković, dal ministro Branko Bačić, dal direttore dell'agenzia APN Dragan Hristov e dal sindaco Bassanese.

*„Ci troviamo davanti al IV edificio di edilizia residenziale pubblica. È il più grande edificio POS in Istria, con un totale di 84 appartamenti. Finora a Umago abbiamo costruito 206 appartamenti di questo tipo, il che ci rende una città leader e un esempio di eccellenza in Croazia“, ha dichiarato il sindaco Bassanese.*

L'edificio è dotato di 6 piani per un totale di 84 appartamenti. Il prezzo agevolato è di circa 1.300 €/m<sup>2</sup> mentre l'investimento ammonta a circa 6,2 milioni di euro.

# U Učilištu Umag održana Završna konferencija projekta EDIT

Dana 21. travnja 2023. godine u okviru aktivnosti 17. Tjedna cjeloživotnog učenja u Pučkom otvoreno učilištu „Ante Babić“ Umag održana je Završna konferencija projekta EDIT, sufinanciranog iz programa Erasmus+, KA2- strateška partnerstva za inovacije, u ukupnom iznosu od 122.450,00 EUR. Partneri na projektu bile su ustanove za obrazovanje odraslih: OÜ Innowise (Estonija), Arbeit und Leben DGB/VHS NRW e.V. (Njemačka), CEAD Professor Félix Pérez Parilla (Gran Canaria, Španjolska) i Pučko otvoreno učilište „Ante Babić“ Umag (Hrvatska). Projekt je trajao tri godine.

Na konferenciji je prezentiran tijek projekta EDIT, kurikulum za instruksijske dizajnere u obrazovanju odraslih i realizaciju specifičnih ciljeva, koji su postignuti kroz edukaciju trenera za Instrukcijskog dizajnера u obrazovanju odraslih. Kroz projekt EDIT zvanje trenera/mentora stekla su po dva zaposlenika iz svake partnerske zemlje, nakon čega su

svoja novostečena znanja prenijeli nastavnicima u svojim sredinama. U Učilištu Umag ovu edukaciju završilo je 10 nastavnika/vanjskih suradnika POU Umag, te kolegice iz POU Poreč i Diopter otvorenog učilišta Pula, čime su stekli kompetencije za instruksijske dizajnere u obrazovanju odraslih.

## L'UPA di Umago ospita la conferenza finale del progetto EDIT

Lo scorso 21 aprile presso l'Università Aperta “Ante Babić” si è svolta la Conferenza Finale del progetto EDIT nell'ambito delle attività previste dalla 17a Settimana della formazione permanente, pro-

getto cofinanziato dal programma Erasmus+, KA2- partenariati strategici per l'innovazione, per un importo complessivo di 122.450 euro. Al progetto hanno aderito come partner gli enti per l'educazione degli adulti, tra cui: OÜ Innowise (Estonia), Arbeit und Leben DGB/VHS NRW e.V. (Germania), Professore CEAD Félix Pérez Parilla (Gran Canaria, Spagna) e l'UPA “Ante Babić” di Umago (Croazia). Il progetto è durato tre anni. Alla conferenza sono stati presentati il percorso del progetto EDIT, il curricolo per i progettisti didattici nell'educazione degli adulti e la realizzazione degli obiettivi specifici raggiunti attraverso la formazione del personale docente. Attraverso il progetto EDIT, due dipendenti di ciascun paese partner hanno ottenuto il titolo di tutor/mentore, trasferendo successivamente agli insegnanti dei loro rispettivi paesi di provenienza le nuove conoscenze acquisite.

Per quanto riguarda il personale nostrano, hanno completato questo corso di formazione in tutto dieci insegnanti/collaboratori esterni dell'UPA “Ante Babić” dell'UPA di Parenzo e dell'Università Diopter di Pola.



# Umag floria

Posljednji vikend u travnju Umag je bio pun događanja, a samu umašku obalu krasilo je pregršt prekrasnih boja zahvaljujući dvadeset četvrtom izdanju Sajma cvijeća koje je oduševilo brojne posjetitelje. Od 28.-30. travnja 2023. godine tradicionalna se Umag Floria odvijala na novoj lokaciji, u parku Humagum kraj Mediteranskog parka.

Komunela d.o.o. je i ove godine pripremila Sajam sa širokim i šarolikim assortimanom cvjetnica, lončanica, aromatičnog i ukrasnog bilja, voća, gljiva, a obogaćen raznovrsnom ponudom autohtonih tradicionalnih plodova, kao i prekrasnih ručnih radova. Ove je godine čak 19 izlagača nudilo svoje proizvode na Sajmu, a stigli su iz cijele Hrvatske.

Svake godine ova jedinstvena manifestacija unosi u naš grad prekrasne boje, prirodne ljepote i dašak proljeća te okuplja uvjek veliki broj posjetitelja koji se Umagu vraćaju ne bi li ponovno doživjeli čari umaške travanske cvjetne priče.

La primavera a Umago è una stagione in cui la città offre un ricco ventaglio di eventi e attività per tutte le età. L'ultimo weekend di aprile, e precisamente le giornate dal 28 al 30, hanno fatto da perfetta prefazione al mese dedicato a Umago e al suo patrono, diventando palcoscenico di appuntamenti che hanno ravvivato il centro urbano e il lungomare, complice anche il bel tempo. La XXIV edizione della Fiera dei fiori-Umag Floria-ha ravvivato la riva umaghese ed il Parco Mediterraneo, diventando luogo d'incontro per molti appassionati di fiori e piante di ogni genere. Insomma, una fiera di settore ma altresì uno degli eventi più attesi della primavera umaghese, organizzato magistralmente dalla municipalizzata Komunela d.o.o.





## Veleposlanik Slovenije u Hrvatskoj u posjetu Umagu

Veleposlanik Republike Slovenije u Hrvatskoj Gašper Dovžan, zajedno sa svojim namjesnikom Mihom Faturom 27. travnja 2023. godine došao u službeni posjet Umagu. Gašper Dovžan preuzeo je mandat veleposlanika prije godinu dana te obilazi i upoznaje značajke svih područja Republike Hrvatske. U umaćkoj su ga Gradskoj upravi dočekali domaćini, gradonačelnik Vili Bassanese te njegovi zamjenici Floriana Bassanese-Radin i Mauro Jurman. Grado-

načelnik Bassanese predstavio je umačke strateške projekte s područja gospodarstva, demografije, obrazovanja, socijale, a koji su od velikog značaja kad je riječ o rastu i razvoju naše zajednice. Osim navedenog, prilikom posjeta se g. Dovžan upoznao i s posebnostima, poviješću, znamenitostima, kulturom i ekonomskim značajkama našega grada. "Obzirom na naše zajedničke interesne točke, svakako je u mojoj radu naglasak na poticanju suradnje na području turizma, kulture i gospodarstva" naveo je Dovžan.

## L'ambasciatore della Slovenia in Croazia in visita a Umago

Il 27 aprile 2023, Umago ha accolto in visita ufficiale l'ambasciatore della Repubblica di Slovenia in Croazia Gašper Dovžan e il suo consulente, Miha Fatur. Dovžan ha assunto il mandato di ambasciatore un anno fa, e da allora visita tutte le zone in Croazia per conoscerne meglio le caratteristiche e peculiarità. I due diplomatici sono stati accolti dal sindaco Vili Bassanese e dai suoi vice Floriana Bassanese-Radin e Mauro Jurman.

Il sindaco Bassanese ha presentato i progetti strategici di Umago nei settori di economia, demografia, istruzione e affari sociali, in quanto fattori di grande importanza per la crescita e lo sviluppo della nostra comunità. Durante la visita, il sig. Dovžan ha avuto modo di conoscere le peculiarità, la storia, i monumenti, la cultura e le caratteristiche economiche della nostra città.

## Gault & Millau Croatia 2023

Po izboru vodiča Gault & Millau odbrazeni su najbolji restorani i chefovi u Hrvatskoj, a nagrade su im uručene u Zagrebu 18. travnja. U ovom elitnom timu nagrađenih chefova našao se i Aleksandar Grubić, iz restorana Badi u Lovrečici, koji je osvojio Trofej Veliki chef sutrašnjice. Vrijedan je to trofej kako za njega, tako i za promociju istarske kuhinje na području Umaga.

Tijekom svečanosti predstavljeno je i šesto izdanje dvojezičnog međunarodnog gastronomskog vodiča u koji je uvršteno 270 top restorana, 100 POP – popularnih lokala (bistroa, street food, zalogajnica, slastičarnica) i 100 vina iz cijele Hrvatske, te po prvi put i selekcija najboljih maslinovih ulja Hrvatske.

Anche quest'anno i migliori ristoranti e chef della Croazia sono stati selezionati nella Gault & Millau, la prestigiosa guida gastronomica lanciata nel 1965 dai critici gastronomici Henri Gault e Christian Millau. La cerimonia di premiazione si è svolta a Zababria lo scorso 18 aprile. Nella rosa dei vincitori è entrato a far parte lo chef pluripremiato Aleksandar Grubić del ristorante Badi a Lovrečica, il quale ha vinto il Trofeo Big Chef of Tomorrow. Oltre ad essere un riconoscimento del talento culinario, questo premio di certo aiuterà a

promuovere la cucina istriana. Durante la cerimonia è stata pubblicata la sesta edizione della guida gastronomica internazionale, che comprende 270 ristoranti di classe, i 100 locali più visitati (bistrot, street cibo, snack bar, pasticcerie), i migliori 100 vini di tutta la Croazia, e per la prima volta una selezione dei migliori oli d'oliva della Croazia.



# Naši gitaristi odlični na Međunarodnom gitarističkom natjecanju u Trstu

Gitaristi glazbenog odjela pri OŠ Marije i Line su 14. i 15. travnja sudjelovali na 1. Međunarodnom gitarističkom natjecanju 'J.Bream' 2023. u Trstu. Ovo je natjecanje održano u sklopu istoimenog festivala kojemu je ovo već deseta edicija. Naš gitaristički odjel predstavio se s tri natjecatelja u B. kategoriji pod mentorstvom učitelja Vjekoslava Crnoborija i Leonarda

Medice Gregorića. Noel Šimić, učenik 5.razreda, osvojio je 1. nagradu s osvojenih 95 bodova, Leon Šimić, učenik 5. razreda, osvojio je 1. nagradu s osvojenih 95 bodova te je Tajra Koljesnikov , učenica 4. razreda, osvojila 2. nagradu s osvojenih 93 boda. Sve ove nagrade dokaz su talentiranosti i upornog rada naših učenika koji je prepoznat i od strane međunarodnog žirija.



## MK Group

U četvrtak, 20. travnja, gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić primili su donaciju u iznosu od 40.000,00 eura namijenjenih našim najmlađim sugrađanima, polaznicima umaških vrtića. Kroz program društvene odgovornosti „Podrška obitelji“, a u okviru 40 godina uspješnog poslovanja, tvrtka MK Group ove je godine izdvojila 600.000 eura za vrtiće u regiji, a za Hrvatsku je bio namijenjen ukupni iznos od 160.000 eura. Gradonačelnik Bassanese zahvalio je donatoru te istaknuo kako „biti društveno odgovoran znači biti dio zajednice u kojoj svakodnevno stva-

*raš i rasteš te imati osjećaj pripadnosti i odgovornosti za ukupnu kvalitetu života te iste zajednice. MK Group svojim doprinosom utječe na podizanje kvalitete života te njeguje vrijednosti zajednice, stoga veliko hvala u ime Grada Umaga, a posebno u ime naših najmlađih stanovnika, na dodjeli donacije za vrtiće u okviru ovog hvalevrijednog programa“.*



## Ottimi risultati dei nostri chitarristi al Concorso Internazionale di Trieste

Il 14 e 15 aprile 2023, i chitarristi della sezione di musica della Scuola elementare "Marija i Lina" hanno partecipato al 1° Concorso Internazionale di Chitarra "J. Bream" 2023 a Trieste. Questo concorso si è svolto nell'ambito dell'omonimo festival, giunto alla sua decima edizione. Guidati dagli insegnanti Vjekoslav Crnobori e Leonard Medica Gregorić, la nostra sezione chitarristica si è presentata con tre concorrenti nella categoria B: Noel e Leon Šimić e Tajra Koljesnikov.

I premi conferiti dalla giuria internazionale sono quindi la testimonianza dell'impegno e del duro lavoro dei nostri giovani talenti delle sei corde.

Lo scorso 20 aprile il sindaco Vili Bassanese e il presidente del Consiglio Municipale, Ivan Belušić, hanno ricevuto una donazione di 40 mila euro destinata ai nostri concittadini più piccoli, ovvero alle scuole d'infanzia di Umago. I benefattori sono stati i rappresentanti del gruppo MK, i quali hanno elargito i fondi attraverso il programma di responsabilità sociale "Supporto alle famiglie" nonché per celebrare con grande stile e altrettanto grande cuore i 40 anni di attività.

Il sindaco Bassanese ha ringraziato l'azienda sottolineando che "essere socialmente responsabili significa far parte di una comunità che cresce ogni giorno attraverso uno spirito di appartenenza e responsabilità."

## KONCERT / CONCERTO Ivana Spagna



## Svjetski dan autizma

Udruga „Pružam ti ruku-Ti porgo la mia mano“ je 3. travnja, zajedno s Osnovnom školom Marije i Line, obilježila Svjetski dan svjesnosti o autizmu. Tako su mag. edukacije biologije i kemije Ivan Kujundžić te edukator rehabilitator Eva Nežić Cvenček, zajedno s učenicima petih razreda te učenicima posebnog odjela i volonterima iz Udruge, uredili kamenjar s mediteranskim biljem ispred same Škole, čime su na simboličan način željeli obilježiti ovaj značajan dan. Glavna skupština UN-a odabrala je za obilježavanje Svjetskog dana svjesnosti o autizmu 2. travnja, čime želi skrenuti pozornost javnosti diljem svijeta na sve veći problem ovog složenog cjeloživotnog poremećaja koji se kod pojedinaca najčešće razvije u prve tri godine života.

## Giornata mondiale dell'autismo

Lo scorso 3 aprile, l'associazione "Pružam ti ruku - Ti porgo la mia mano" e la Scuola elementare "Marije i Lina" hanno celebrato la Giornata mondiale della consapevolezza sull'autismo. L'insegnante di biologia e chimica Ivan Kujundžić e la specia-lista riabilitativa Eva Nežić Cvenček, assistiti dagli alunni della quinta elementare e della classe speciale nonché dai volontari dell'associazione, hanno allestito per l'occasione il giardino mediterraneo di fronte all'edificio scolastico. L'Assemblea generale delle Nazioni Unite ha scelto il 2 aprile come Giornata mondiale della consapevolezza sull'autismo, mirata a sensibilizzare l'opinione pubblica sul problema di questo complesso disturbo permanente che nella maggior parte dei casi si sviluppa nei primi tre anni di vita.



# Dan Grada Umaga

## Giornata della Città di Umago

Ovogodišnjoj su svečanosti obilježavanja 6. svibnja, Dana Grada Umaga, već tradicionalno prisustvovali brojni sugrađani i gosti, ne bi li na najljepši način u zajedništvu proslavili ovaj poseban dan.

Jutarnji program započeo je polaganjem vijenaca na groblju povodom 78. obljetnice oslobođenja i pobjede nad fašizmom, a potom i kod spomen obilježja svim poginulim i preminulim hrvatskim braniteljima Domovinskog rata. Na Trgu 1. svibnja u 11:00 sati građani su uživali u koncertu domaće glazbene grupe „The Molly“, dok su Trg slobode krasili prekrasni old timeri na 14. Međunarodnoj izložbi povjesnih vozila.

U popodnevnim satima je slijedila tradicionalna Svečana sjednica Gradskog vijeća Grada Umaga na kojoj su prisustvovali brojni uvaženi gosti, kao

In occasione della Giornata della Città di Umago, che ricorre il 6 maggio, gli organizzatori hanno preparato un programma articolato iniziato con la deposizione di omaggi floreali presso il cimitero cittadino in occasione del 78º anniversario della liberazione di Umago. Nelle ore successive, invece, in piazza Primo maggio si è tenuto il concerto del gruppo umaghese “The Molly”, mentre Piazza Libertà ha ospitato una serie di attratti automobili d’epoca nell’ambito della 14ª Esposizione internazionale dei veicoli storici.

Nelle ore pomeridiane della giornata si è tenuta la tradizionale seduta solenne del Consiglio cittadino di Umago, alla quale hanno presentato molti ospiti, tra i quali pure le delegazioni delle città gemellate di Bratislava-Ružinov e Mussolente.

Nel suo intervento ufficiale, il sindaco Vili Bassanese ha ringraziato tutti per la partecipazione attiva alla creazione del valore aggiunto della città, augurando a tutti una buona Giornata della Città. Si è sofferto sui progetti realizzati negli ultimi 14 anni nel territorio di Umago,



## Dan Grada Umaga Giornata della Città di Umago



i predstavnici bratimljenih gradova Bratislava-Ružinov i Mussolente.

Program Svečane sjednice započeo je hrvatskom himnom te svečanom istarskom pjesmom u izvedbi zbora Zajednice Talijana „Fulvio Tomizza“, nakon čega je slijedio službeni dio ceremonije. Nakon uvodnih govorova predsjednika Gradskog vijeća Ivana Belušića te gradonačelnika Vilija Bassanesea, slijedila je službena dodjela priznanja i zahvalnica. Zahvaljujući iznimnom doprinosu razvoju grada, godišnje su nagrade Gradskog vijeća dodijeljene Mariji Jurčić, Josipu Grpcu, Elvedinu Posavljaku te Njaciju Široki, dok su zahvalnice Gradonačelnika ove godine otiskele u ruke Klaudije Červar, Zdenke Doz, Prima i Rina Ossicha, kao i Fuata Kadrioscog.

Svečanu je sjednicu svojim izvedbama obogatila sekcija „Minicantanti“ Zajednice Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag, a u ime svih nagrađenih se na kraju Svečane sjednice obratio Josip Grbac.

Po završetku Svečane sjednice, slijedio je kulturno-zabavni program na Trgu 1. svibnja gdje je brojne sugrađane zabavljao bend „Mauro Staraj & La Banda“, dok su za ukusnu gastro ponudu bili zaduženi članovi Udruženja obrtnika Bujštine, predvođenog našim vršnjim kuharom Emanuelom



Melonem. Grad Umag i Udruženje obrtnika Bujštine tako su slanim i slatkim delicijama počastili sugrađane ne bi li na najljepši način zajedno proslavili Dan Grada Umaga.

ma anche su quelli pianificati per il periodo venturo. In seguito si è avuta la premiazione dei cittadini benemeriti Marija Juričić, Josip Grbac, Elvedin Posavljak e Njaci Široka, mentre gli attestati di ringraziamento del sindaco sono stati assegnati a Klaudija Červar, Zdenka Doz, Primo e Rino Ossich, come pure a Fuat Kadrioski.

# Obnovljen najstariji umaški gradski trg - Trg svetog Martina

Umaška starogradska jezgra ove je godine dobila potpuno obnovljen Trg svetog Martina, a zahvaljujući kojem se bitno podigla kvaliteta i atraktivnost same starogradske jezgre. Službeno otvorenenje Trga odvilo se na dan zaštitnika grada Umaga, Svetog Pelegrina, 23. svibnja, kad su projekt predstavili gradonačelnik Vili Bassanese i njegovi suradnici. Projekt obnove Trga svakako predstavlja standard uređenja cjelokupne starogradske jezgre te jednu od najznačajnijih investicija na području cijelog Umaga. Radovi na rekonstrukciji

Trga, vrijednosti

400 tisuća EUR, obuhvaćaju obnovu svih instalacija, popločenje površine te hortikulturalno i urbano uređenje u cilju stvaranja kvalitetnog javnog prostora za pješake, bez vozila. S tri strane je Trg omeđen zgradama i zidinama koje gledaju na more i stvaraju određenu prirodnu akustiku. Prijašnjim arheološkim istraživanjima na Trgu svetog Martina, otkriveni su brojni povijesni slojevi te crkvica Svetog Martina s pripadajućim grobljem, po kojoj Trg nosi ime. Novim opločenjem partera artikulira se i označava prostor pronađene crkvice, a Trg dobiva i simboličan sakralni ambijent. Slijedom toga, na

Trgu se predviđa postava postojećih arheoloških nalaza trenutno smještenih u Muzeju.



## Piazza S. Martino - rinnovata la piazza cittadina più antica di Umago

Una veste nuova per Piazza San Martino nel centro storico, dove il sindaco Vili Bassanese ha tenuto l'inaugurazione assieme ai suoi collaboratori lo scorso 23 maggio, festa di San Pellegrino, patrono di Umago. Costato 400 mila euro, il progetto di ammodernamento della piazza rappresenta sicuramente uno degli investimenti più significativi sul territorio di Umago, ed è consistito nei lavori di lastricatura, posa di nuove infrastrutture e messa a verde, il tutto per consentire una zona pedonale sicura, esteticamente gradevole e di qualità.

Le precedenti ricerche archeologiche hanno rivelato numerosi reperti storici, tra cui la chiesetta di San Martino e il vicino camposanto. Lo spazio della chiesa ritrovata è indicato sul lastricato, dando alla piazza la sua antica importanza sacrale. Gli altri ritrovamenti, invece, sono conservati nel Museo civico, ma presto riterranno al loro posto originario.

# Najbolji sportaši za 2022.



U Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ Umag 29. svibnja su proglašeni najbolji sportaši za 2022. godinu. Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, predsjednik Gradskog vijeća Grada Umaga Ivan Belušić i zamjenik predsjednika umaške Sportske zajednice Daniel Ferlin najboljim su sportašicama i sportašima uručili priznanja čestitavši im na izvanrednim uspjesima.

## Premiati gli sportivi dell'anno

Nella sala del teatro cittadino, e nell'ambito dei festeggiamenti del mese dedicato alla nostra città, il 29 maggio scorso si è svolta la tradizio-

nale cerimonia di premiazione degli sportivi dell'anno. Il Sindaco Bassanese e il vicepresidente dell'Unione sportiva Daniel Ferlin hanno ringraziato di cuore tutti coloro che dello sport hanno fatto una scelta di vita, conferendo le targhe di riconoscimento ai vincitori per l'anno 2022. Congratulazioni a tutti!

**Najbolji sportaš / Miglior sportivo:** Luka Jašarević iz NK Umag

**Najbolja sportašica / Miglior sportiva:** Ema Stikić iz OK Umag

**Najbolja muška ekipa / Miglior squadra maschile:** seniori NK Umag

**Najbolja ženska ekipa / Miglior squadra femminile:** seniorke OK Umag

**Najbolje muške nade / Giovani talenti (M):** Filip Piol iz KK Umag i Teo Srebrnić iz RK Umag

**Najbolje ženske sportske nade / Giovani talenti (F):** Erin Radizlović iz OK Umag i Emma Vojnić iz Golf kluba

**Najbolji trener / Miglior allenatore:** Ivan Erlić iz KK Umag

**Najbolji sportski djelatnik / Miglior operatore sportivo:** Damir Grünbaum

**Najbolja ekipa u mlađim dobnim kategorijama / Miglior squadra giovanile:** kadeti KK Umag



# SKD AJDA obilježila svoju 12. obljetnicu

U subotu, 13. svibnja 2023. godine SKD Ajda obilježila je svoju 12. obljetnicu otvorenjem prekrasne izložbe Roka Zelenka u MMC-u POU Umag, nakon čega je slijedio koncert vokalne skupine Fantje iz Novog Sada te ŽPZ-a Ajda Umag, uz sudjelovanje folklorne skupine Ajda, u Kazališnoj dvorani „Antonio Coslovich“ Umag.

## L'Associazione culturale slovena festeggia i 12 anni di attività

Sabato 13 maggio 2023, l'Associazione culturale slovena operante sul comprensorio umaghese "Ajda"

ha festeggiato i 12 anni di attività ininterrotta con una serata dedicata all'arte e alla musica. L'evento è stato inaugurato con il vernissage della mostra di Rok Zelenko presso il CMM dell'UPA "Ante Babić", al quale è seguito il concerto del gruppo vocale "Fantje" e del coro femminile "Ajda" di Umago. Giungano all'Associazione i nostri migliori auguri!

# Sea Star Festival

Fantastičnom proslavom uz više od 42.000 posjetitelja od 18. do 21. svibnja održano je peto izdanje Sea Star Festivala. Umaška laguna Stella Maris četiri je dana bila mjesto moćne simbioze fanova iz više od 40 zemalja svijeta s najvećim svjetskim i regionalnim glazbenim imenima. Događaj kojim se lansira nova turistička i festivalska sezona nadmašio je prošlogodišnje brojke posjete uz nastupe Robina Schulza, Mahmuta Orhana, Senidah i Hiljsona Mandele, kao i svjetske velikane The Prodigy i techno superzvezdu Indiru Paganotto.

Sjajan mamac za publiku bili su i Nika Turković, Joker Out te moćni b2b tehnico setovi koje su priredili Daria Kolosova, Etapp Kyle, Marko Nastić, Dejan Miličević, DJ Jock, Shipe, Zembo Latifa, Dzipsii i Podočnjaci. Stigla nam je u Umag i grupa Krankšvester, da bi zatvarajući set pripao velikoj elektronskoj senzaciji – 17-godišnjoj DJ-ici Lanni iz Novog Sada. Bili su tu i Grše, Fox & Surreal, 30Zona, Ružno pače, Buntai, Miach, Micka Lifa, Masayah i TTM, a potom i Bronski, Ilija Rudman, Marcel, Kali, Ian F i drugi.

Ovogodišnji Sea Star festival realizirao se uz podršku Hrvatske turističke zajednice, Istarske županije, Grada Umaga, Turističke zajednice grada Umaga, Turističke zajednice Istarske županije i Plave Lagune.

Il Sea Star Festival conferma lo status di miglior evento dell'anno. Infatti, sono stati oltre 42.000 i biglietti venduti per la quinta, iconica, edizione del Sea Star Festival- un successo annunciato e riconfermato! L'evento musicale, organizzato nel complesso turistico di Stella Maris dal 18 al 21 maggio scorso, nasce come la versione croata del rinomato EXIT Festival e raduna a Umago i più famosi artisti internazionali di musica pop, dance, electro, fusion e metal. Tra i big che hanno allietato i numerosi fan giunti a Umago da tutta Europa vanno menzionati Robin Schulz, Mahmut Orhan, Senidah, Hiljson Mandela, come pure i The Prodigy e Indira Paganotto.



SVIBANJ - MAGGIO



# Sv. Pelegrin San Pellegrino

U okviru programa „Umag u maju“, ove je godine dan zaštitnika Umaga, Svetog Pelegrina obilježen uz niz manifestacija. Tradicionalno se u jutarnjim satima, 22. i 23. svibnja, odvijaju radionice tradicionalnih zanata i igara za vrtićku i školsku djecu ulicama grada, tijekom kojih naši mališani s velikim interesom sudjeluju te se zabavljaju, paralelno učeći kako su se nekad njihovi noniči i roditelji zabavljali, kako su plesali te kako su njihove none pripremale domaću tjesteninu. Nakon koncelebrirane mise u Župnoj crkvi te zakuske na Trgu slobode, navečer je slijedio prekrasan koncert klape Cambi koji je napunio umašku Kazališnu dvoranu te oduševio brojnu publiku. Završni je dan proslave zaokružen tradicionalnim otvorenjem izložbe likovnog natječaja „Stopama Svetog Pelegrina“ u Muzeju grada Umaga, gdje su predstavljeni radovi vrtićke i školske djece, a najuspješniji su i nagrađeni.

Anche nel 2023 la Città di Umago ha celebrato il santo patrono, San Pellegrino, con una serie di interessanti e vivaci laboratori organizzati il 22 e 23 maggio in collaborazione con la Cl “Fulvio Tomizza” Umago per avvicinare le nuove generazioni alle antiche tradizioni. I bambini delle scuole materne ed elementari umaghesi, infatti, si sono cimentati nella preparazione del pane e della pasta, hanno riscoperto i giochi e i balli di una volta, divertendosi come non mai. La parte più sacra delle manifestazioni ha visto la celebrazione della tradizionale Santa Messa nella Chiesa Parrocchiale, alla quale è seguito un momento conviviale e gastronomico molto apprezzato. Il programma si è concluso in bellezza con l’inaugurazione della mostra “Sulle orme di San Pellegrino” presso il Museo civico e il concerto della klapa Cambi presso il teatro cittadino.



# 24. Forum Tomizza

24. Forum Tomizza odvijao se od 16. do 20. svibnja u Trstu, Kopru i Umagu. Glavni organizator ove manifestacije je Gradska knjižnica Umag. Tema je bila „Karneval bez granica“. U sklopu uvodnih događanja Erika Šporčić Calabro održala je predavanje u umaskoj knjižnici pod nazivom „Kazališno stvaralaštvo Giuseppea Rote“. Završnica Forum-a Tomizza bila je kao i ujek u Umagu. Program je započeo u Zajednici Talijana „Fulvio Tomizza“ dodjelom književne nagrade Lapis Histriae 2023. Ove je godine u konkurenciji bilo 239 priča, a nagradu je dobila Alena Begić. Simpozijski dio programa započeo je uvodnom riječi pisca Gorana Vojnovića. Nakon njega govorili su Dragan Markovina,

Renata Salecl, István Ladányi, Jedrt Maležič, Laura Marchig i Aljoša Pužar. Program je popodne nastavljen ispred Muzeja grada Umaga performansom Slavice Marin. Nakon performansa svoje stihove čitali su Monika Herceg, Nina Dragičević, Maja Klarić, Diego Zandel, István Ladányi, Saša Ćirić i Bojan Krivokapić. U Circolu je zatim predstavljen hrvatski prijevod romana Fulvija Tomizze „Kamo se vratiti“ (prijevod Lorena Monica Kmet, nakladnik Gradska knjižnica Umag) i nova knjiga Milana Rakovca „Slovo Bosni“.

“Carnevale senza frontiere” è il titolo del Forum Tomizza 2023 che si è svolto dal 16 al 20 maggio tra Trieste,

Capodistria e Umago. Da 24 anni il Forum unisce autori, scrittori, filosofi, umanisti, giornalisti e opinionisti sloveni, croati e italiani nonché ospiti provenienti da una più ampia area dell’Europa centrale e dei Balcani e rappresenta uno dei più importanti focolai letterari e in-



tellettuali nel triangolo di contatto di tre Paesi. A inaugurare il simposio sono stati numerosi eventi, tra cui la conferenza di Erika Šporčić Calabro dal titolo “La produzione teatrale di Giuseppe Rota”, la proiezione del documentario “Le storie in movimento: Fulvio Tomizza e i contemporanei” di Massimiliano Schiozzi nonché conferenze, passeggiate guidate e mostre tematiche.

Venerdì 19 maggio, invece, è stata organizzata a Umago la premiazione del concorso “Lapis Histriae 2023” e il Convegno aperto dal regista sloveno Goran Vojnović.





# Umag u maju Umago a maggio

„Umag u maju“ već tradicionalno obuhvaća niz raznovrsnih manifestacija za sve ukuse i generacije. Posebno mjesto imali su subotnji jutarnji koncerti koji svake godine nanovo oduševljavaju brojne sugrađane i posjetitelje Umaga na Trgu 1. svibnja. Tako su nas ove godine zabavljali grupe The Molly, ZI-GA-NO i Gradski limeni orkestar Labin.

Osim koncerata, i ove godine „Umag u maju“ je svake subote pripremio akciju „Shopping&Coffee“ koja je u brojnim umaškim trgovinama nudio posebne popuste. Pri svakoj kupnji dobivao se i bon kojim su kupci mogli popiti kavu u jednom od ugostiteljskih objekata uvrštenih u program. Stoga su brojni sugrađani i posjetitelji subotom prošetali centrom grada, kupovali po povoljnijim cijenama te uživali u besplatnoj kavi.



Anche quest'anno la manifestazione "Umago a maggio" è stata celebrata in grande stile con tantissimi contenuti tra cui i fine settimana "Shopping&Coffee", splendidi concerti, la Giornata della Città con l'esibizione di Mauro Staraj&La Banda, l'inaugurazione della mostra personale di Gualtiero Mocenni, numerosi eventi sportivi per grandi e piccini nonché i festeggiamenti in occasione di San Pellegrino.



IZLOŽBA / MOSTRA:  
**Putovanje u Ugarit / Viaggio a Ugarit**  
Gualtiero Mocenni



# European Grand Prix

Umag je ove godine bio ponosni domaćin Europskog Grand Prixa u streličarstvu koji je održan od 29. svibnja do 4. lipnja 2023. godine na nogometnim terenima u Stella Marisu. Grand Prix predstavlja vrhunsko streličarsko natjecanje koje je okupilo najbolje streličare iz cijele Europe, ali i nekih zemalja izvan Europe, pružajući im izvanrednu priliku za demonstraciju njihovog umijeća i strasti prema ovom sportu za nagradni fond od 12.000 €. Streličari su se natjecali u kategorijama olimpijski i složeni luk. U Umag su stigli i vrhunski streličari kao što su Ukrajinc Viktor Ruban, koji je 2008. godine na Olimpijskim igrama u Pekingu osvojio zlatnu medalju, kao i Turski streličar Mete Gazoz koji je 2021. godine osvojio zlatnu medalju na Olimpijskim igrama u Tokiju.

Europski Grand Prix je već postao prepoznatljiv događaj u kalendaru svjetskih streličarskih natjecanja, koje pruža izvrsnu priliku za promociju Umaga i Hrvatske kao destinacije za vrhunska sportska natjecanja.

Quest'anno Umago ha ospitato con orgoglio il Grand Prix europeo di tiro con l'arco, svoltosi dal 29 maggio al 4 giugno 2023 sui campi di calcio di Stella Maris. Il Grand Prix è una competizione di tiro con l'arco di alto livello che ha riunito i migliori arcieri provenienti da tutta Europa, ma anche da alcuni paesi extraeuropei, offrendo loro una straordinaria opportunità per dimostrare le proprie abilità e la passione per questo sport, per un montepremi di 12 mila euro. Gli arcieri hanno gareggiato nelle categorie arco olimpico e arco composito.



# 19. Olimpijski festival dječjih vrtića

## XIX Festival olimpico delle scuole per l'infanzia



